



He has a car.

She did her job well.

He went home.

He will go home.

He has gone home.

He has been writing.

## Kinds of simple Sentences

1- The negative simple sentence:

a- Not

He is not here.

انه ليس هنا

المضارع البسيط يستعمل للنفي الدائمي (always)

He was not here.

لم يكن هنا

He has not been here.

لم يكن هنا

has + p.p. ←

المضارع التام (present perfect)

He will not be here. (Future)

لن يكون هنا

b. Never

The Arabs will never cede their rights.

c. by no means, not by any means.

The Arabs will by no means cede their rights.

The Arabs will not by any means cede their rights.

20/10/2001

adverbs (كاد، كليل)

d. Implicit negation: hardly, barely, scarcely, little.

We don't know anything.

We know nothing.

We hardly know anything. (imp. Neg. by using the word hardly).

We know anything. (wrong sentence).

We know everything. (right = )

We know nothing. ( = = )

too ~~adv~~ to + infinitive.  
adv.

This news is <sup>very</sup> too good to be true.

This table is too heavy to <sup>infinitive</sup> carry.

This table is so heavy that I can't carry it.

e. Couldn't help + ing

He couldn't help laughing. لم يتمالك نفسه عن الضحك

f. Prefixes and Suffixes

unable, dishonest, irresponsible, non-smokers.  
helpless, tubeless, homeless, careless.  
لا حول له ولا قوة

g. Neither

I don't like him. Neither do I.

عكس الترتيب الاعتيادي  
للجملة الانكليزية فانتبه  
لذلك!

I like neither both. لا أحب أي منهما

h. No longer

لم يعد

The printed word is no longer the only vehicle at the mind.  
لم تعد الكلمة المطبوعة الوسيلة الوحيدة لحمل الأفكار.

لاحظ أن التعبيرات التالية ، تفيد النفي ، عكس ما قد تبدو عليه في الظاهر

1- If ever I heard the like ! هذا ما لم أسمع بمثله من قبل !

2- Much I care ! كأن الامر يسمني ! (وهو في الحقيقة لا يؤثر في الإطلاقاً)

3- See if I do ! (تق أي لن أفعل) (أنفذ) ذلك (وان اعتقدت خلاف ذلك فأنت واهم)

4- I am damned if I knew.

I am blessed if I knew.

I am dashed if I knew.

I am hanged if I knew.

والله لا أعرف

بالتأكيد لا أعرف !

أو وكيف لي أن أعرف ؟ !

# Exercise

Man is not on his way to extinction.

ليس الانسان في طريقته الى الزوال

او ليس الانسان زائلاً

The offence is not intentional. ليست الإساءة مقصودة

Pictures that demand no effort from the reader.

الصور لا تتطلب أي مجهود من القارئ

The Sale of more than two million copies is by no means a startling phenomenon.

إن بيع أكثر من مليوني نسخة ليست ظاهرة صنيعة بأي حال من الأحوال

22/10/2001

Phones go unanswered, meals uneaten, while we linger

in the spell of a master story-teller.

لا نرد على الهاتف ولا نأكل الطعام بينما نحن مأخوذون بسحر القصة الرائعة

to + v. = infinitive (always)

infinitive

7

The gain was too high to hold and sterling soon slipped back to its former level.

كانت زيادة عالية بحيث لم تصمد وسرعان ما هبط الاسترليني إلى  
معدله السابق.

أو: كانت الزيادة أعلى من أن تصمد وسرعان ما هبط الجنيه الاسترليني  
إلى مستواه السابق.

24/10/2001.

Complex Sentence:

If Mr Gladstone hadn't broken up the Liberal Party you would have

Could + have + P.P.  
should

غير موجود لكنه مقدر

you would have (done) broken it.

لو لم يكن السيد جلادستون قد حلّ الحزب الليبرالي لكنت أنت قمت بذلك.

The order pleased hardly anyone. لم يرض الأمر أحداً

The order pleased no one. لم يروق الأمر لأحد

The order didn't please anyone. = =

This can hardly be doubted.

= cannot be doubted.

من ال passive

غير راضية (ترجمتها أمر)

We can hardly doubt this. لا يمكن الشك بهذا الأمر

active

He wished to know nothing. Simple Sentence

He wished that he didn't know anything.

He wished that he didn't knew anything.

He wished not to know anything.

She did not suppose that she could ever see again this companion of a few hours.

لم تتوقع أنها تستطيع أن ترى رفيق الساعات القليلة مرة أخرى.

that (بشيء)

Clara did not think it mattered.

لم تعتقد كلارا أن الأمر مهمًا.

It doesn't matter.

what is the matter?

The boys on the bus

Postmodifier مضافة

27/10/2001

None but the brave deserves the fair.

لأص إلا (غور، سوي) الشجاع يستحق الشقراء .  
أما المعنى الضمني للجملة (فاز بالذات من كان جسوراً)

Not a word more could I draw from him.

Not a word more could I draw from him.

لم أستطع انتزاع ولو كلمة واحدة أخرى منه .

I trust that you don't consider your collections closed?

Not at all. I should wish nothing better than to have some more of such specimens.

اعتقد بأنك لا تعتبر مجموعتك كاملة ؟

أبداً ، أنا لا أتمنى شيئاً أكثر من الحصول على المزيد من هذه النماذج

Their muskets seemed not to be loaded.

لم تبدو بنادقهم أنما محشوة (بالبارود) . لم تبدو بنادقهم محشوة (بالبارود)

He had been seen by no one since he had retired to his room the night before.

ليرى أحدنا أنه اعتكف في غرفته  
الليلة الماضية .

10  
This vindictiveness, however, appears not to have been turned towards his wife.

على أية حال يبدو أن هذا الانتقاد لم يكن موجهاً إلى زوجته.

The maids were too distracted with fear to be of any assistance.

كانت الخادِمات خائفات إلى حد كبير بحيث أنهن لم يقدرن أية مساعدة.

أو: هيجن الخوف على الخادِمات فلم يستطعن إبداء أية مساعدة.

29/10/2001.

Translation

Mon.

Nothing else was discovered, nor in any parts of the room was the missing key to be found.

لم يتم العثور على شيء آخر ولم يتم العثور على المفتاح المفقود في أي جزء من الغرفة.  
لم يتم اكتشاف شيء آخر ولم يتم العثور على المفتاح المفقود في أي جزء من الغرفة.

That third person could only have come in through the window.

لم يستطع ذلك الشخص الثالث الدخول إلا من خلال النافذة.  
يُقدم على الفاعل لأن (أف) محذوفة (مقدرة).

She would have fallen down had her brother not caught hold of her.

لو لم يمسكها أخوها لكانت قد سقطت.

He had not left the military service long

يترك الخدمة العسكرية منذ فترة طويلة  
لم ييضم على تركه الخدمة العسكرية مدة طويلة.

my uncle had not been guilty of exaggeration in what he had said.

لم يتهم عني بالمبالغة فيما قاله.

My uncle had been guilty of no exaggeration in what he had said

31/10/2001

## Translation

WED.

### The Simple Interrogative Sentence

1- Wh-questions (information questions).

Who took my gun? من أخذ بنقيتي؟

Whom do you fight? من تحارب؟ من تقايل؟

Whose gun is this? من هذه البندقية؟ بندقية من هذه؟

Why (what ... for)? لم؟ لماذا؟

What did you do that for? لم فعلت ذلك؟

Which university did he go to? بأية جامعة التحق؟

What is he like as a painter? ماهي قدرته في الرسم؟

Where do you live? أين تقيم؟

When do you get up? متى تستيقظ عادة؟

How did you come? كيف أتيت؟

## 2- Yes/No - questions .

Does the performance improve? هل الأداء يتحسن؟

Did the performance improve? هل تحسنت الأداء؟

## 3- Tag. questions.

He was angry, wasn't he? كان مانقاً على ما أعتقد، اليس كذلك؟

## 4- Emphasis questions:

Who ever heard of such a silly idea?

من بالله يمكن أن يكون قد سمع بمثل هذه الفكرة السخيفة؟

He gets up at four o'clock every morning" what ever for?

إنه يستيقظ في الرابعة من كل صباح، لم يأتري؟

I am afraid that I shall have to go. Where to?   
 1 sentence.   
 2 sentences.

أخشى أن يتوجب عليّ الذهاب إلى أين؟   
 أين؟

There is another school quite close, I understand?   
 هناك مدرسة قريبة من هنا، على ما أظن (حسباً أعتقد)؟   
 little pause

This sentence from the indirect style of interrogation.   
 so familiar.

مفردة ← (get)

Did you ask him in? هل دعوته للدخول؟   
 Didn't you ask him in? ألم تدعه للدخول؟

Where were you? أين كنت؟

Where have you been? أين كنت؟   
 present perfect

What is the meaning of this? ماذا هذا؟

What can be the meaning of this? ماذا يمكن أن يكون معنى هذا؟   
 هل بإمكانك الذهاب إلى هناك؟

Could you go as far as Alexandria tomorrow?

What do you make of that? ماذا تفهم من ذلك؟

ملاحظة: الفعل (make) في هذه الجملة جاء بمعنى (understand)

3/11/2001

Translation

25-

But those gentlemen, are they what they pretend to be?

ولكن هؤلاء السادة هل هم فعلاً كما يتظاهرون؟

28- Is there not one alternative? أليس هناك خيار واحد؟

How could he have escaped?

How could he escape?

كيف تمكن من الهرب؟

How Comes it that he is unknown?

Kind of exclamation.

أيعقل أن يكون غير معروف؟

Get dressed, Mona. What in, mother?

ارتدي ثيابك يا منى. ماذا ارتدي يا أمي؟

The woman in red. المرأة التي ترتدي ملابساً حمراء.

indicates to emphasis.

Shall I ever see her again?

ترى هل سأراها ثانية؟

How long ago was it?

كم مضى على هذا الأمر؟  
منذ متى حصل هذا الأمر؟

Had it been <sup>continuous</sup> raining? هل كانت تـمـطـر؟

Was it <sup>continuous</sup> raining? هل كانت تـمـطـر؟

Had it rained? هل أمطرت؟

I have set inquiries up <sup>on</sup> foot. Already?

↑ here we have kind of exclamation.

لقد بدأت بإجراء التحقيقات. أليس كذلك؟

Set upon foot indicates to start something.

Why are you blushing?

يحمى الوجه حملاً

لِمَ الخجل؟

Exactly how do you open cans like this?

أخبرني كيف تفتح علبة بهذه الطريقة؟  
أخبرني بالضبط (تفصيلاً) كيف تفتح علبة بهذه الطريقة؟

On what basis are these funds distributed?

هل تمنع في غلق الباب؟ على أي أساس يتم توزيع هذه المبالغ؟  
 Present

5/11/2001

Translation

Mon.

For whom should I vote? مَنْ أُنْتَبِئُ؟

Whoever told you that? emph. اللهُ عَلَيْكَ (تَرَى) مَنْ أَخْبَرَكَ بِذَلِكَ؟

Who told you that? مَنْ أَخْبَرَكَ بِذَلِكَ؟

Who in the world told you that? emphasis اللهُ عَلَيْكَ مَنْ أَخْبَرَكَ بِذَلِكَ؟

Which sleeve did you tear? أَيُّ كُمٍّ مَرَّقْتِ؟

Which window shall I open? أَيُّ شِبَاكَ أُفْتَحُ (سَافِعُ)؟

What is behind the unrest in the region?

ما سبب الاضطراب في المنطقة؟

How often did he say? كَمْ مَرَّةً قَالَ ذَلِكَ؟

78  
What on earth are you <sup>hinting</sup> hinting?   
 بِاللَّهِ تَأْتِي بِاللَّهِ عَلَيْكَ؟

Whoever told you that nonsense?   
 مَنْ بِاللَّهِ عَلَيْكَ إِعْرَابُكَ بِذَلِكَ الْبَرَاءِ؟

Did you have the picture Framed?   
 هَلْ وَضَعْتَ إِطْرَافًا لِلصُّورَةِ؟

Did you frame the picture?

Have you framed the picture?

How many people signed the petition?   
 مَاعِدَةُ النَّاسِ الَّذِينَ وَقَعُوا الطَّلِبَ؟

Whose little girl are you?   
 طِفْلَةٌ مِنْ أَنْتِ؟

Have you any matches?   
 هَلْ لِيكَ أَيُّ عَوْدِ ثِقَابٍ؟

Am I the guardian of my brother?   
 هَلْ أَنَا الوَصِيُّ عَلَى أَخِي؟

What of it?   
 مَاذَا عَنِ الْأَمْرِ؟

How about it?   
 مَاذَا إِشْرَافُكَ (مَاذَا إِشْرَافُ الْمَسْأَلَةِ)؟

How do you like it?   
 هَلْ يَجِبُكَ؟ كَيْفَ تَجِدُهُ؟

7/11/2001

## Translation (EXclamation).

Wed.

1- ان الكلمتين الاستفهاميتين How ، What تستخدمان كثيراً في أسلوب التعجب ولكن وضع الفاعل قبل الفعل عادة يميز أسلوب التعجب عن الصيغة الاستفهامية وذلك يتضح من الجملتين الآتيتين :

How old is he? ما عمره؟  
v. s.

How old he is! يا لله من شيخ طاعن!  
s. v.

What a charming sight! يا لله من منظر ساحر!

How Curious! بالغرابة!

What fun! يا لها من متعة!

2- كما أن May تستخدم في الأسلوب التعجبي، بالذات للاعتراب عن أمنية

كم أتمنى لو أكون هناك وأرى «ما يحدث»! May I be there to see!

3- وكذلك نجد أن التركيب اللغوي to + infinitive يستخدم في بدء الجملة التعجبية.

To think he knew about it all the time!

أكاد لأتصور أنه كان طوال الوقت يعرف بهذا!

4- لا بد من اعتراب عن أمنية :

Oh! to be home!

كم أتمنى لو عدت لموطني!

كم أتمنى لو كنت في موطني!

O that I had done what he told me!  
 Would that I had done what he told me!  
 If only I had done what he told me!

كم أتى لو أني نفذت طلبه!  
 يا لطف (بالعجب)!

} Same meaning ↓

Oh dear on!      يا للعجب

Aha!      آه لقطر السوء!

Alas!      وأسفاه! وأحسرتاه! وأويلتاه!

Hallo!      عجيب!

Hello!      غريبة!

By Jove!      سبحان الله!

Good God! Good heavens!      يا لله! عجيباً!

Thank heavens!      الحمد لله!

Perish the thought!      استغفر الله! لا سمح الله! معاذ الله!

So help me God!      يشهد الله! اللهم اشهد!

Well done!      حسناً فعلت! أحسنت! نعم ما فعلت!

Come now!      دعك من هذا التأويل، لا يتألف!

God bless you!      بارك الله فيك!

Well, I'm blest      اني منذ ههنا

Just you try!      جرباً! حاول! (للتحذير)

Bless my soul!      اياك أن تحاول! والآ...  
 بالمفاجأة!

How well Ali writes! ما أجمل ما يكتب (كتابة) علي !  
 How nice of you to come! ما أجمل (ما اللطف) بميئك !  
 How Cold this room is! ما أبود هذه الغرفة !  
 What lovely weather we are having! ما اللطف الطقس اليوم !  
 اليوم

What a fool he is! ياله من أحمق !  
 n.

What rubbish he writes! ما أسوأ ما يكتب !  
 What care he has taken with this! كم اعتنى بهذا الأمر !  
 What a pity! يا للأسف !  
 What a day! ياله من يوم !

What a foolish thing to do! ياله من عمل أحمق !

Did you ever hear of such a thing! هل سبق وأن سمعت بهذا الأمر !  
 May all your dreams come true! كم تمنى أن تتحقق جميع أحلامك !

May you have a very happy holiday! تمنى لك عطلة سعيدة !

Oh! to be young again! ليت الشباب يعود !

How quickly time has gone! كم مضى الوقت سريعاً !

What doesn't life give you if you trust to it!

إن وقت الحياة فستعطيك كل شيء !

If only he comes in time! ليت ياتي في الوقت المناسب !

If only he will listen to her. ليت يصغي إليها .

حالا يشتراني

استعداد

المستقبل بل معناه صام (willingness)

If only he didn't drive so fast! ليت لم يقم بالسيارة بسرعة عالية

If only he would drive more slowly. ليت يقود السيارة بسرعة أقل

How she has changed! كم تغيرت!

What problems rest on his shoulders! يا لها من مشاكل تثقل كاهله!

What problems rest on his shoulders? ما هي المشاكل التي تثقل كاهله؟

Incredible fool that he is! انه احمق بصورة لا تصدق!

As if you didn't know that! كأنك لم تعلم بالأمر!

That he should turn against us after all his professions of friendship! باعتل أن ينقلب ضدنا بعد كل تلك الصداقة!

If I had only known in time! لو أنني اتقنت (ليتني) علمت في الوقت المناسب!

What a hard winter that was! كم كان شتاءً بارداً جداً!

What a stroke of Luck! يا لها من ضربة حظ!

How many roses have faded! كم من الزهور قد ذبلت!

How often did I lie on that beach! كم امتنيت على ذلك الشاطئ!

What joyous tidings! يا لها من أخبار مباررة!

What a lovely thing a rose is! يا أجمل الزهور

→ تشير إلى جنس الزهور وليس زهرة.

اشارة للجنس (رجال)

How many aman met his death in defence of his Country.  
كم من رجل لقي حتفه دفاعاً عن وطنه.

يعيش  
lives  
ليس الفعل

plural of life

29- What lives and hearts and Fortunes had it not  
already devoured that exquisite stone house!

كم من الاموال والقلوب والثروات قد ابتلعها هذا البيت الصخري الجميل!  
كم من الارواح والقلوب والثروات كان هذا البيت الصخري الجميل قد ابتلعها!

التعجب

1- تستخدم العربية للدلالة على التعجب صيغتين هما  
ما أفعله و أفعل به  
مثال: ما أعذب الماء (أعذب بالماء)

a) How refreshing the water is!

مثال آخر: ما أجمل السماء (أجمل بالسماء)

b) How beautiful the sky is!

وتلاحظ في الترجمتين:

١٢) ان كلاهما تبدآن بـ « how » تتلوهما الصفة بما شدة refreshing  
في الجملة الاولى و « beautiful » في الجملة الثانية .

بمعنى ان الفاعل Water في الجملة الاولى و The sky في الجملة الثانية  
يسبقان الفعل كما في الجملة الخبرية عادة واننا لو عكسنا الوضع لأصبحت  
الصيغة استفهامية

a) How refreshing is the water?

b) How beautiful is the sky?

ج) ان الترجمات في صورتها الخبرية تكون بارجاع الصفتين بحيث تتلوان  
الفعل في كل من الجملتين :

a) The water is refreshing.

b) The sky is beautiful.

د) ومع أن ما يميز الأسلوب التعجبي عن الاستفهامي هو وضع الفاعل قبل  
الفعل كما في الصيغة الخبرية إلا أنه يمكن في الأسلوب التعجبي أحياناً  
عكس هذا الوضع خصوصاً إذا كانت الجملة التعجبية طويلة نسبياً وكان  
النص أدبياً .

ما أعجب الإنسان

مثال :

What a piece of work is man!

٤- وقد تستخدم العربية صيغة النداء التعجبي مثل :

يا عدوبة الماء! أو يا عدوبة الماء!

وكذلك فإن (كم) الخبرية التي تدل على التكثير ولا تفيد استفهاماً تؤدي  
معنى من صيغة التعجب وترجمتها :

How often .....

How long .....

How much .....

How well .....

و دائماً يكون تمييزها مجروراً بالإضافة بعكس كم الاستفهامية التي يكون تمييزها منصوباً إلا إذا دخل عليها حرف جر .

مثال: كم عربي مستعد للتضحية بحياتهم!

a) How many Arabs are willing to give up their lives!

b) How many An Arab is willing to give up his life!

لاحظ ترجمة الجملة الاستفهامية

مثال: كم عربياً مستعداً للتضحية بحياتهم؟

How many Arabs are willing to give up their lives?

مثال آخر: كم من زيارة زرتته!

How often you visited him!

إن هذه الترجمة ستكون سؤالاً إذا صيغت كالاتي:

How often did you visit him?

كم زيارة زرتته؟

مثال آخر: كم أحبه؟!

How I love him!

How well I love him!

How much I love him!

How dearly I love him!

How passionately I love him!

إن هذه الجمل في الصيغة الاسمية تنطمة يمكن أن تكون كالآتي:

How much do you love him?

كم مقدار حبك إياه؟

لاحظ أن well و dearly تلت how مباشرة

وأن الصيغة الخبرية للترجم كالآتي

I love him

I love him well

I love him dearly

مثال آخر: كم هو عزيز علي!

How dear he is to me!

مثال آخر: كم هو محبوب!

How he is loved!

How greatly he is loved!

How well he is loved!

كم ضحكوا!

مثال آخر:

How they laughed!

How heartily they laughed!

How boisterously they laughed!

كما قد تستخدم العربية صيغة النداء التعجبي مثل :  
يا عذوبة الماء ! أو يا عذوبة الماء ! أو ياله من ماء عذب !

ولن تختلف الترجمة حيث أن المعنى التعجبي واحد

How refreshing the water is !

ويمكن مع ذلك استخدام what كما في الجملة التالية :

What refreshing water !

ان « what » تشير الى اسم وهو في الجملة السابقة الماء . بينما تأتي How متلوة بصفة الاسم أو الفعل .

مثال آخر : ياله من ضججة !

What a noise !

What an awful noise !

How awful this noise is !

مثال آخر : ياله من مشاكل تلك التي يتحملها !

What problems rest on his shoulders !

What heavy problems rest on his shoulders !

لاحظ أن الترجمة السابقة اذا صيغت في اسلوب الاستفهام لن تختلف في شيء الا في علامة الاستفهام .

وباستخدام How ستكون الترجمة كالآتي :

How heavy the problems (that rest on his shoulders) are

كم ثقيلة مشاكله ، كم يتحمل من مشاكل

وفي الصيغة الاستفهامية تكون الجملة

How heavy are the problems (that rest on his shoulder  
 إلا أن نفس هذه الجملة أعلاه قد تتلوها علامة تعجب على وضعها كما  
 هو بحيث تؤدي المعنى التعجبي

ع) يا جمال هذه الزهرة! ما أجمل هذه الزهرة!

a) How lovely this rose is!

إن هذه الجملة التعجبية قد تأتي مختصرة على النحو التالي

b) How lovely!

ويمكن أن تؤدي هذه الصيغة المعنى التعجبي مختلفاً باختلاف الصيغة التي  
 تتلوها how

How Curious!

How pretty!

How remarkable!

How strange!

How odd!

Oh, how wonderful!

How mischievous!

How they laughed!

إن تعبير How wonderful يمكن أن يصلح ترجمة مناسبة لأي تعبير من التعبيرات

العربية التالية: بالذوعة! كم هي رائعة! ياله من موقف رائع!

كما أن التعبير الأخير اختصاراً للجملة التعجبية:

How boisterously they laughed!

هـ - ياله من جندي شجاع!

a) What a brave Soldier!

b) What a soldier!

what fun!

what a funny sight!

جـ بالظرافة!

what a funny sight that is!

What a man!

ياله من رجل!

What courage!

ياله من شجاعة!

What presents!

ياله من هدايا!

What a difference!

كم يختلف الوضع!

ياله من فرق!

What a shame!

باللعار!

What I suffered!

كم قاسيت!

What ordeals!

ياله من محن!

١- ان الجملة قبل الأخيرة *What I suffered* يمكن أن تكون اختصاراً للجملة التالية

*what ordeals I suffered!*

(كم قاسيت من محن)

وكذلك التعبير الأخير *what ordeals* اختصاراً لنفس الجملة .

كم قاسيت من محن *What ordeals I suffered!*

ويلاحظ أن تعبير *What a man!* قد يصلح ترجمة لأي من الجمل  
التعجبية الآتية :

- ١. ياله من رجل!
- ٢. ياله من شخص غريب
- ٣. ياله من رجل (شجاع)!

أوعبر ذلك من الصفات الممكنة ويمكن أن تتحد الصفات على النحو الآتي :

*What a strange man (he is)!*

*What a strange man (he is)!*

٦. وهناك جمل تصاغ في أسلوب الاستفهام ولا تتطلب رداً معيناً حتى ولو مجرد النفي أو الإيجاب ، ولكنها تسي بانفعال المتحدث بها وتعجبه لأمر من الأمور :

مثال: كيف بالله يمكنني أن أقنعه بأمر كهذا ؟

إن الجملة الإنكليزية التي تؤدي معنى هذه الجملات ستكون في صياغتها استفهامية . ولكن المترجم يمكن أن ينسبها بعلاوة التعجب إذا كان يرى من السياق العام أن المتحدث بها لا يتوقع رداً ولكنه فقط يعبر عن تعجبه وانفعالاته الداخلية وانها ليست سؤالاً يتوقع له اجابة :

a) How ever could I explain such an arrangement to him!

b) How ever could I convince him of such a matter!

مثال آخر: ما هذا بحق الله ؟

*What on earth is that!*

إن السائل هنا لا يتوقع رداً أو يلقي استفهاماً بقدر ما يعبر عن عجبه وان تعبير *on earth* يضفي انفعالاتاً هوم من دلالات التعجب .

مثال آخر: أسبق لك ان سمعت شيئاً كهذا؟

Did you ever hear of such a thing!

ان Ever هنا أيضاً تعبر عن عجب السائل وانفعاله .

٧- والجمل الانكليزية التي تتلوها علامة التعجب هي تلك التي تكون محملة بانفعالات الأسمى أو الغضب أو الإعجاب أو الدهشة أو عدم التصديق وغير ذلك من الانفعالات .

مثال: انك تتحدث كأنك لا تعرف

You talk as if you didn't know.

مثال آخر: والذي يسرني أنه كان يعرف طوال الوقت

It amazes me to think he knew all the time.

مثال آخر: وأكثر ما يسرني هو أن ينقلب علينا بعد كل هذه الأعوام

What disgusts me is that he should turn against us after all these years

مثال آخر: من المؤسف أنك لم تخبرني بهذا من قبل

It is <sup>a</sup> pity you did not ~~not~~ let me know that before?

ان الجمل الانكليزية السابقة حمل خبرية عادية ولكن لو حذفنا من الجملة الاولى:

You talk

الجملة الاولى

It amazes me

ومن الجملة الثانية

What disgusts

ومن الجملة الثالثة

It is

ومن الجملة الرابعة

عدت الجمل الرابع بانفعالات هي عدم التصديقه في الاولى والادھست  
في الثانية والاحتقار في الثالثة والأسف في الرابعة، علماً بأن هذا  
الاختصار في حد ذاته يشي بانفعال المتحدث وان وضع علامة التعجب  
بدلاً من النقطة يكون في هذه الحالة امرًا طبيعيًا بل وضروريًا في الانكليزية  
بذات.

٨- ونفس الشيء بالنسبة للجمليتين الآتيتين اللتين تفيدان التحكم:

مثال: يا لها من فوضى تلك التي سنتخبط فيها!

What a pretty mess we shall be in!

إن حرف What من هذه الجملة يعزني عليها صيغة تهكمية!

A pretty mess we shall be in!

مثال آخر: يالك من حديق مخلص!

What a fine friend you are!

إن حرف What من هذه الجملة سيعني عكس المعنى أي أن المتحدث يسخر  
من المخاطب ويعنفه لعدم اخلاصه ولكن بأسلوب تهكمي غير مباشر.

٩- ومن الجمل الانكليزية التي تنتهي بعلامة التعجب تلك التي تصاغ مبتدئة  
بصفة الفعل (The adverb)، وذلك لاختفاء جو من المرح أو لتخفيف  
حدة أمر موجه، أو للتعبير عن المفاجأة أو لجرد لفت النظر.

Here he comes!

Here Comes Mona!

١- ها هو قادم!

٢- ها هي مني آتية!

Here Comes the bride! ٣- ها هي العروس !  
 in you get! ٤- ادخل !  
 Away you go! ٥- اغرب عن وجهي !  
 Away they went! ٦- لقد رحلوا !

وكذلك يمكن باستخدام صيغة المخاطب مناجاة من هو في الواقع غير حاضر  
 أو مخاطبة شيء ما على نحو تجريدي وذلك لغرض بلاغي يوعي بانفعال  
 المتحدث .

you miserable Coward! أنت يا من الجبن ستمك !  
 you little dear! صغيري العزيزة أنت !

يلحظ أن الجملتين الانكليزيتين بدون حذف، تكونان كالآتي :-

1- You are amiserable Coward

2- You are my little dear .

ان الحذف هنا، مرة اخرى، من صفات التعجب في الانكليزية، ويفيد  
 الانفعال .

## صيغة الأمر

10/11/2001

وتستخدم دائماً في الإنكليزية الفعل في مصدره

مثال: توقف! → Stop! يعتبر جملة الفاعل هو (you).  
أوقف:

وهذه الصيغة لا تقتصر في معانيها على مجرد الأمر، وإنما تحتل معاني أخرى تحدد بها الجملة ذاتها في إطار النص ككل، ماضياً وما يليها، وفيه قد تفيد رجاؤاً أو استغاثةً

مثال: "Help! Help! the house is on fire."

النجدة! النجدة! إن المنزل يحترق

بـ وقد تكون دعوة لأمر ما:

Have a cigarette.

تفضل سيجارة

بـ وتستخدم للإفادة بمعلومات أو نصيحة:

To get to the National  
theatre, turn to the right  
and keep straight on,

لكي تصل إلى المسرح القومي عليك

بالإتجاه يميناً ثم مواصلة السير

بلا انعطاف.

Take it easy.

لا تسرع

دـ وقد تحمل معنى الشرط:

Do that again and I'll  
call a policeman.

إن كررت ذلك سأطلب الشرطة.

هـ - وقد تعبر عن أمنية للمتحدث اليه  
Have a good holiday! . أتمنى لك إجازة طيبة

ارجو أن تقضي وقتاً ممتعاً وأن تعود  
Enjoy yourself and come back  
quite well again. في خير حال .

و. واحياناً يكون المصدر مسبقاً بـ (do) التي تعني على المعنى الضرورة  
العاجلة الملحة  
Do stop that noise . ارجوك أن توقف تلك الضجة فوراً

3. وقد تستخدم الكلمة (Don't) اذا كان الطلب، أو الرجاء، أو الأمر في صيغة  
النفى :

لا تذهب الى أن اطلب منك ذلك .  
Don't go till I tell you .  
لا تكن بهذا التواضع!  
Don't be so modest!  
خفف من تواضعك هذا

4. وكثيراً ما تبدأ هذه الجملة بالفاعل :  
ليأخذ ليتناول كل واحد بطاقة  
تكون أنت المتحدث الرسمي  
ليمسح احدكم السبورة .  
Everyone take a card  
You be the spokesman  
Some erase the board .  
may (مقدر) →

وتبدأ هذه الجملة أيضاً بالفاعل عندما تكون مفعولة عن أمرية أو دعوة مفعولة

Heaven help us! كان الله في عوننا  
وقد تكون هذه الجملة والجملة التالية اختصاراً :

May heaven help us! رابع (may) عندما تعني التعجب في الفصل السابق

God save our nation. حفظ الله أمتنا

Heaven forbid that ..... عاشا لله أن ...

Thy will be done. لكن (لنتم) مسيئتك

God bless my people. ليبارك الله أهلي  
أسعد الله أهلي

Cholestrol be damned! لعنة الله على الكولسترول  
اللعنة على الكولسترول

كما أنها قد لا تبدأ بالفاعل أو نائب الفاعل في صيغة المجهول فقط ولكن  
بعبارة كاملة توضع عادة صيغة الجملة إذا كانت أمراً أو اقتراحاً أو رجاء  
الخ .....

We recommmend that the Seeds نوصح أن يتم غرس البذور في مكان  
be planted in a sunny place. مشمس

The strikers demand that their يطالب المضرِبون بزيادة  
wages be increased. أجورهم

## Exercise

1. The class insists that you be the spokesman. .  
يصر الطلاب أن تكون أنت المتحدث .
2. Be the spokesman. .  
لكن أنت المتحدث .
3. Do come back soon. .  
من فضلك ارجع حالاً (بسرعة) .
4. Don't you be too insistent. .  
لا تكن كثير الإلحاح .
5. Don't worry about it . .  
لا تقلق حول هذا الأمر .
6. Heaven help us when we drive downtown. .  
كان الله في عوننا عندما  
نقود سياراتنا وسط المدينة .
7. We recommend that the meeting end at five. .  
نوصي أن ينتهي الاجتماع عند الخامسة .
8. You be first this time. .  
لكن أنت الأول هذه المرة .
9. Don't you be too inquisitive. .  
لا تكن كثير الفضول .
10. Don't say a word. .  
لا تقل ولا كلمة .
11. Look out! a bus is coming . .  
انتبه! أياها حافلة قادمة .
12. Watch yourself Ali. .  
انتبه لنفسك يا علي .
13. Have some peanuts . .  
تفضل بعض الفستق .
14. Just tell me the truth. .  
أصدقني القول .
15. Damn this typewriter . .  
تيا لهذا الآلة الكاتبة .
16. He may be here but don't count (depend) on it. .  
قد يكون هنا ولكن لا تعول على ذلك .

17. Keep that noise up and I'll call the police.  
إن أبقيت على الضوضاء فسأستدعي الشرطة.
18. We urge that the essays not be long.  
نطلب بأن لا تكون المقالات طويلة.
19. Be sure there's a guarantee.  
تأكد من وجود ضمان.
20. It is quite important that everyone contribute and that some of us give both money and time.  
من المهم للغاية بأن يساهم الجميع وأن يعطي البعض من المال والوقت.
21. Spare a penny, sir, for a starving man.  
تصدق بعض المال للرجل يتضور جوعاً.
22. Have pity!  
«كن رحيماً» كن عطوفاً!
23. Don't you dare to say I am not telling the truth.  
أجرؤ على القول بأنني لا أقول الحقيقة.
24. It is our wish that he do what he pleases.  
إننا نرغبنا بأن يفعل ما يشاء.
25. Come and have a drink.  
تفضل بعض الشراب.
26. Heaven help the Sailors on a night like this.  
كنا لله في عون البحارة في ليلة كهذه.
27. Have a good time at the party.  
أتمنى لك وقتاً ممتعاً في الحفلة.
28. I suggest that he be nominated as a chairman.  
أقترح أن يُنصب كرئيساً.
29. Let us go to the theatre this evening, Shall we?  
لنذهبنا إلى المسرح هذا المساء؟
30. Long live life!  
فلتحي الحياة!

12/11/2001

## صفة المجهول

1. من المعروف أن اللفظة العربية لا تستخدم هذه الصيغة بالكثرة التي هي عليها في اللفظة الانكليزية وهذا ما يجب أن يراعيه المترجم .

مثال: He suggested that the topic be deferred .  
ان be deferred هنا ، وهو تعبير مبني للمجهول يمكن أن يترجم بأحد صيغتيه .

1) اقترح أن يُؤجل بحث هذا الموضوع .  
↓  
2) اقترح تأجيل بحث هذا الموضوع .  
o.k. ← 2

ان الصيغة الثانية هي في الواقع أكثر بساطة وتؤدي المعنى المطلوب .

مثال آخر : The property that was left her by her husband .  
اذا ترجمنا هذه الجملة مع الالتزام بصيغة المجهول ستكون النتيجة كالآتي :

العقار الذي ترك لها من قبل زوجها المتوفي .

أما إذا كانت الترجمة تلتزم باللغة العربية السليمة والمعتادة فسكون كالآتي :  
العقار الذي ورثته عن زوجها .

مثال آخر :  
 He was bitten by a mosquito.  
 بالطبع لو التزمنا بأسلوب المجهول هنا فترجمنا الجملة كالآتي

لسع من قبل بعوضة

فإن المحس العزبي سيأبأها، ولهذا فالمفروض أن تكون الترجمة كالآتي :

لسعته بعوضة .

وهذا قد يؤدي بالترجم إلى أن يأتي بالفاعل وأن كان غير مذكور بالجملة ، وهو في هذه الحالة يتوصل إلى معرفة الفاعل من السياق العام .

/In 'əju:ziəzəm/

He was listened to with enthusiasm  
 اصغى الحاضرون إليه بحماس  
 وسُغف .

إن كلمة الحاضرون وهي الفاعل قد ادخلها المترجم حتى تكون عريضة مقبولة في أسلوبها ، بدلاً من أن يقول مثلاً :  
 اصغى إليه بحماس وسُغف .  
 وهي جملة غير مقبولة عموماً إلا في نصوص محدودة ومعينة .

٢. وهذا بالطبع لا يمنع أنه قد تكون الصيغتان المنبئتان للمعلوم وتلك المنبئية للمجهول مقبولتين :

مثال : قتل والده في الحرب

His father was killed in the war , أُرلِقِي حَتْفَهُ (مَصْرَعَةً) فِي الْحَرْبِ

ع - بل قد يكون الأمر بالعكس أي يكون الفعل الانكليزي مبنياً للمعلوم ويستخدم في

الترجمة فعلاً عربياً مبنياً للجهد :

He died last night .  
/dɔɪd/

مثال: توفي ليلة أمس

وكذلك

He met martyrdom in the operation

اُسْتُشِهُدِي فِي الْعَمَلِيَّةِ

جملة اعتراضية  
↓

(which was)

ه - لاحظ التركيب الآتي :

A communique<sup>ed2</sup>, issued by the popular Front for the Liberation of Palestine, said .  
الشعبية لتحرير فلسطين ، أصدرته الجبهة الشعبية ، قال تصريح

ان issued by صحيفة مبنية للجهد ولكنها مختصرة إذ كان

يمكن أن تكون كالآتي :

A communique that has been issued by the D.F.L.P. Said: " \_\_\_\_\_ "

وبالطبع فتعبر « أصدرته » مبنية للمعلوم ، أوقع من أنه نقول ( أصدر ) مثلاً .

لاحظ أيضاً المثال الآتي :

He who Killed our women & children will not cease his conspiracies unless thrown away by the people.

التعبير thrown away هو أيضاً يعني للجرحول وهي اختصار للآتي

unless (he has been)

### THROWN AWAY BY THE PEOPLE

or unless (he is)

وعليه يمكن أنه تكون الترجمة كالآتي :

ان من قتل نساءنا واطفالنا لن يتوقف عن مؤامراته إلا إذا أطاعه الشعب

Plans are being worked out.

لاحظ في هذه الجملة المعنى الاستمراري المقصود بكلمة being وهذا ما يمكن ترجمته كالآتي :

- يجري الآن وضع الخطط .
- يتم الآن وضع خطط .

١-٢) لاحظ التركيب اللغوي الآتي :

The occupied lands.

انه تركيب مبني للمجهول يمكن ان يكون اختصارا للآتي :

The lands that are occupied. الأراضي المحتلة

The lands that have been occupied. الأراضي التي تم احتلالها.

The Parties Concerned. والأطراف المعنية

The Parties that are concerned.

The stricken areas المناطق المصابية

ب- وهناك تركيب آخر هو في أصله مبني للمجهول

The deficit-ridden countries الأقطار التي تعاني من عجز في ميزان مدفوعاتها

The war-torn areas المناطق المنكوبة بالحروب أو التي مزقتها الحرب

The areas worst hit by the disease. المناطق التي تعرضت أكثر من غيرها للمرض

## EXERCISE

44

1. His father was killed in the war. قُتلَ والدهُ في الحربِ

2. The city <sup>adv.</sup> is well supplied with water. المدينة موفّودة بالمياه بصورة جيدة.

3. The murderer was caught yesterday, and it is believed that he will be hanged. تمّ القاء القبض على القاتل يوم أمس ومن المعتقد بأنّه سوف يُساق.

4. He has been elected member of Parliament. تمّ انتخابه عضواً في البرلمان.

5. She told me that the company had dismissed her. No reason had been assigned, no objection had been made to her conduct. أخبرني بأن الشركة قد استغنت عن خدماتها بدون سبب. يُنكر ولم يكن هناك اعتراض على سلوكها.

6. Enough has been said here of a subject that will be treated more fully in a subsequent chapter. لتقبل الكثير هنا عن الموضوع الذي سيتمّ معالجته في فصل لاحق.

14/11/2001

7. The house was struck by lightning. ضربت لصاعقة البيت.

8- His nephew was run over by an motor car.   
 دهست سيارة ابنه أخيه.

10- Had time been permitted him he would have disclosed everything.   
 لو سمحت له الفرصة لكشف عن كل شيء.

الجملة، نعم (I) هي شريطة ولكن أداة الشرط (If) مقدرة أي هي محذوفة من الجملة فعندما حذف (If) يتقدم (Had) على ال (Subject).   
 والآن أصل الجملة   
 If time had been permitted him   
 S. aux. V. Od.

11- Justice shall be done to everybody.   
 ستمال العدالة للجميع.

12- He was offered a reward.   
 أعطى مكافأة.

14- This must be looked into.   
 علينا ان ننظر (ندرس) بهذا الأمر.   
 يجب الامعان في هذا الأمر.

15- The bed had not been slept in.   
 لم يتم أخذ المنام.

16- The doctor had been speedily sent for.   
 تم استدعاء الطبيب بسرعة.

17- She will be taken care of.   
 سيتم الاعتناء بها.

find fault with = criticize (criticise) 46

18 - I hate being found fault with.   
 كرهت ان يسقني الآفرون

19 - He was taken no notice of.   
 لم يلاحظ احد

17/11/2001

Set

21 - This mystery has never been dealt with in any public print.   
 لم يتم التطرق الى هذا الموضوع في أية صحيفة   
 صحيفة

22 - They were all five arrested.   
 لخصم القبض على كل واحد من الخمسة جميعاً

23 - It was clear that the cottage had at last been let.   
 كان الواضح بان هذا الكوخ قد تم تأجير

24 - You may consider yourself to have been very leniently dealt with.   
 يمكنك ان تعتبر بانك قد تمت معاملةك بروقة (بالرفق)

25 - A nurse had been employed to sit up with her at night.   
 لخصم تعيين ممرضة للسهر عليها ليلاً

26 - From that day to this the tradition has been handed down from father to son.   
 منذ ذلك اليوم (الوقت) والى يومنا هذا التقاليد يتوارثها الأبناء عن الآباء

27- You had better never have been born.  
لَيْتَكَ لَمْ تُولَدْ .

28- He could have been concealed in the room all the time.  
كان من الممكن أن يخبئني في الغرفة طوال الوقت .  
كان بإمكانه أن يخبئني في الغرفة طوال الوقت .

29- He thought that along price <sup>obligation</sup> was to be had.  
اعتقد بأنه كان من الواجب الحصول على سعر عالٍ .

I am to leave now. عَلَىَّ الْمَغَادِرَةَ الْآنَ .  
تدل على الإلزام

30- The aims in which he has not been personally consulted.  
الأهداف التي لم تتم استشارته بها شخصياً .

31- The letter must have been written by Mary.

ملاحظة: قبل ترجمة الجملة رقم (31) يجب ملاحظة الصيغة

الزمنية لها حيث أنها في صيغة المضارع التام ومن المعلوم

أن صيغة المضارع التام تشير إلى الماضي وبناءً عليه فإن

الرسالة قد تمت كتابتها . ولكن لماذا جاء في الجملة فعل

الالزام المساعدي الذي هو (must) وهو الـ (Modal auxiliaries)

الذي يفيد الوجوب والالزام . لو ترجمنا الجملة قلنا يجب

أن تقدم ماري بكتابة الرسالة ، فسوف تقع في خطأ كبير جداً

لأن الرسالة هي مكتوبة أصلاً كما تقدم فعدنا نقول يجب

كتابة الرسالة ... معنى هذا أن الرسالة لم تكتب بعد ولهذا

سوف تقع في تناقض مع معنى الجملة الصحيح والذي

وقع في الزعم المماهي . فما هو معنى (must) في هذه

الجملة بآري ؟ إن الفعل (must) هنا لم يفيد

الوجوب كما هو معروف عنه ولكنك أفاد معنى آخر

هو (من المؤكد) أو (لا بد) حيث أن هذا التعبير يتلزم  
وصفات الجملة التي هي بصيغة المضارع التام الذي يشير  
إلى الماضي كما تقدم . والآن وبعد هذا التفصيل وبعد أن  
عرفنا معنى الفعل (must) في هذه الجملة نعود إليها  
لنتحررها بشكل صحيح فنقول .

The letter must have been written by Mary.

من المؤكد أن ماري هي التي كتبت الرسالة .

لا بد أن تكون ماري هي التي قامت بكتابة الرسالة .

### صيغة المبنى المجهول

تستخدم صيغة المجهول في الانكليزية أكثر مما تستخدم في اللغة العربية، وذلك عندما يكون الفاعل غير معروف من النص أو الموقف ككل، أو ذات أهمية ضئيلة نسبياً. كما تستخدم عندما يكون من الأفضل عدم ذكر الفاعل لسبب أو لآخر.

مثال: تم بناء المسجد في القرن الرابع الهجري  
أو شُيّد المسجد في القرن الرابع الهجري.

The mosque was built in the fourth century A.H.

الصيغة العربية والانكليزية واحدة من حيث اغفال ذكر الفاعل

مثال آخر: يجري الآن تنفيذ <sup>نفس</sup> الإسكان في مشروعات إسكان منخفضة التكاليف

The same strategy is being implemented as regards

low-cost housing projects

في الجملة العربية، هنا أيضاً لم يرد ذكر الفاعل، ونلاحظ أن كلمة «يجري الآن» تشير إلى ما يتم فعله فتترك معينة كما تفيد استمرارية «التنفيذ»، وهي الاستمرارية المعبر عنها في الترجمة الانكليزية بكلمة Being

مثال :- وقد قام بتسليم الرسالة السيد وزير الخارجية

The message was delivered by the Foreign Minister

هنا ستقوم المترجم صيغة المجهول اذا كان الخبر يركز على مسألت  
الرسالة ذاتها وليس المندوب الذي قام بتسليم الرسالة « الفاعل  
هنا ذواهيية ضمنية » .

مثال :- وهنا نجد الإشارة إلى مدح خطيبين ذكرتهم مجلة نيوزويك

نلاحظ هنا أن الفاعل «مجلة نيوزويك» مذكور في الجملة، ومع ذلك  
ان تعبير mentioned by أو set forth by أقرب إلى الإنكليزية المألوفة :

We do well to cite two points raised by

mentioned by

put forth by the Newsweek weekly

ان هذا تعبير أبسط وأقرب من أن نقول مثلاً :

We do well to cite two points that the Newsweek  
weekly has put forth

يسعى الحزب إلى تخصيص الجماهير ضد التيارات الفكرية التي لا تتواءم مع أهدافنا القومية والإنسانية.

في هذه الجملة نجد أن « الفاعل » الذي سيتولى تخصيص الجماهير ليس وارداً، وعليه يلجأ المترجم إلى استخدام صيغة المجهول التي تبدأ بالفعل به « الجماهير ».

The party proclaims that the masses should be guarded

The party urges that the masses should be guarded

against intellectual trends that are ill-suited to

our national and humanitarian aims

لتوضيح هذا التركيب The passive voice في اللغة الانكليزية

نورد فيها يلي جملة معينة في مختلف أزمنتها :-

الكتاب مترجم من الانكليزية.

1- The book is translated from English.

2- The book is being translated.      يُترجم الكتاب حالياً.

3- The book was translated in the eleventh century.  
ترجم الكتاب في القرن الحادي عشر.

4- It turned out, as the book was being translated, that the last ten pages were missing.  
تبين أثناء ترجمة هذا الكتاب أن الصفحات العشر الأخيرة غير موجودة.

5- The book has been translated.      تمت في الفترة الأخيرة ترجمة كتاب.

6- The revisor commented that the book had been conscientiously translated.  
كان تعليق المراجع أن الترجمة قد جرت بأمانة.

7- The book must be translated.      يجب ترجمة الكتاب.  
The book has to be translated.  
The book should be translated.

8- The book may be translated.      قد يُترجم الكتاب.

The book might be translated.

9- The book can be translated. في الامكان ترجمه الكتاب

10- The book will be translated سوف يترجم الكتاب

11- He said the book would be translated. قال انه الكتاب سترجم

12- The book should have been translated. كان من الواجب ترجمه هذا الكتاب  
The book ought to have been translated.

13- The book must have been translated by now. لا بد وان يكون الكتاب مترجماً الآن

14- The book could have been translated had it not been for the lack of funds. كان في الامكان ترجمه الكتاب لو لاقلة الاعتقادات

15- The book may have been translated, so you had better make sure. يكافئ ان احدهم من ترجمه هذا الكتاب عليك التأكد

16- The book might have been translated .  
 (من الجائز) أنه يترجم أحدهم الكتاب (لم يترجم)

ملحوظة :-

يرحط في الجملة السابقة ان العبارة المنية للجمهور في الانكليزية  
 تبدأ بالمفعول يتلوه فعل الكسوتة To be

أما اذا كان مسياً للمعلوم فيبدأ بالفاعل ويتلوه الفعل :

مثال : تلقى الجريدة خبراً على ذلك الحدث

The paper sheds light on this event .

وقد يتألف الفاعل من عبارة كاملة يجب البدء بها في الانكليزية

مثال : تبلغ القوة الانفجارية للقنبلة النيوترونية المزمع انتاجها  
 على نطاق واسع كيلوطن واحد

القوة : The explosive Force of the Neutron bomb .  
 Projected for large scale production amounts to  
 one Kiloton .

في بعض الحالات يمكنه استعمال فعل الكسوف « To be »

والفعل « To get »

مثال: كثيرون يلقون مصرعهم هذه الايام في حوادث القطارات

يمكن ترجمة هذه الجملة على النحو التالي :

Many get Killed nowadays in train accidents.

مثال: تمكنه ان يحصل على ترقية الاسبوع الماضي

He got himself promoted last week.

مثال آخر: طالب المسؤولين بمراعاة تنفيذ تعليمات التفتيش

The officials have requested that blackout regulations

be strictly observed.

استخدام المترجم في هذه الجملة صيغة المبني للجهول  
لان الجملة العرسية لا تذكر مزامنة لوجه المسؤولين مطالبهم  
اما اذا ورد المفعول بالجملة ، كما هو الامر في الجملة التالية :

طالب المسؤولين المواطنين بمراعاة تنفيذ تعليمات التفتيش

Officials have called on citizens to observe blackout regulations.

نظراً لوجود المفعول به « المواطنين » بالجملة فقد صيغت الجملة

بالانكليزية في صيغة المعلوم العادية ، فاعل ، فعل ، مفعول .

21/11/2008

الفصل الثاني

الترجمة الى العربية

الجملة الانكليزية المركبة

Compound Sentences

الجملة المركبة ،  
تتألف الجملة المركبة Compound Sentence عادة من جملتين أو أكثر من  
الجملة البسيطة Clause كل جملة منها معادلة للجملة الأخرى ، وتسمى  
طريقة الربط بالتعادل Coordination واهم أدوات الربط هي :  
For , Or , But , And وغيرها من الأدوات التي سنذكرها في هذا  
الفصل .

ولهمزة الأدوات معان خاصة ينبغي مراعاتها عند الترجمة .

I. AND.

1. Loose Connection

للربط العام

- She took her bag and went home.
- I went there and spoke to him.
- The boys have arrived and want to talk to you.

هـ - لقد وصل الاولاد ويريدون التحدث إليك .

## نتيجة أو العاقبة 2. Result or Subsequent Events.

a. She handed him the letter and he began to read it.  
قامت بتسليمه الرسالة وبدأ يقرأها (بقراستها)

b. We entered the town and found it deserted.  
دخلنا المدينة فوجدناها مهجورة.

c. The captain ordered them to throw the box into the sea and they threw the box into the sea.  
أمرهم القبطان أن يرموا الصندوق في البحر فقاموا بذلك.

## لتأكيد العاقبة 3. To Emphasize Longer Sequence

a. The accused looked up and said; <sup>ثم</sup> قال: رفع الهم بصره

b. She finished her studies in Italy and returned to her country.  
إنه انتهت دراستها في إيطاليا ثم عادت إلى وطنها (بلدها).

c. His mother waited for some time and then left the room.  
لم تنتظر أمه لبعض الوقت ثم عادت الغرفة.

4. أن usually with try ; it means to  
 وتستعمل في تعابير محدودة بمعنى 'to  
 حاول أن تأتي مبكراً'  
 a. Try and Come early.  
 حاول أن تعمل بجدٍ أكثر.  
 b. Try and work harder.  
 حاول أن تكون أكثر دقة.  
 c. Try and be more careful.

5. إذاً ان  
 Expressing Conditional Relation  
 وتفيد الشرح :

- a. Stir, and I will shoot. إن تحركت فسوف أطلق النار.  
 b. Move, and you will be Sorry. إن تحركت فسوف تندم.  
 c. Run, and everyone will be after you. إذا كنت فسيحك الجميع.

## II. BUT

1.

أما

وأهم ما يربطها

- a. Ahmed is tall but Yousif is short. أحمد طويل أما يوسف فتصغير.

b. Layla hates ice cream but I like it.

لائي لا تحب المثلجات أما أنا فأحبها.

c. The lawyer is rich but his brother is poor.

المحامي غنيّ أما أخوه فهو فقير.

2. بل، كذلك

a. Mary is clever, but so is everyone at that school.

ماري ذكية كذلك كل واحد في تلك المدرسة.

b. He likes apples, but so does everyone in his family.

هو يحب التفاح، كذلك كل فرد من أفراد عائلته يحب التفاح.

c. The baker was kind, but so was everyone in that village.

كان الخباز لطيفاً، وكذلك كل سكان القرية كانوا هكذا.

3. بيد أن، غير أن، لكن، و

a. We looked for the book everywhere but did not find it.

بحثنا عن الكتاب في كل مكان لكننا لم نجدّه (نحترق عليه).

b. The little girl wanted to tell her sister the story but did not know how to begin.

أردت الفتاة الصغيرة أن تحكي القصة لأختها لكننا لم نعرف كيف تبدأها.

c. The two policemen searched the house carefully, but saw no one. قام اثنان من رجال الشرطة بتفتيش المنزل بدقة غير انهما لم يشاهدا أحداً.

4. بل :

a. He did not say a word, but kept silent all the time. لم يقل أي كلمة ، بل بقي صامتاً طوال الوقت.

b. Zaki did not waste his time, but worked hard in his small room. إن زكي لم يضيع وقته بل عمل بجد في غرفته الصغيرة.

c. They did not stop, but went on arguing for more than three hours. لم يتوقفوا ، بل استمروا يتجادلون لأكثر من ثلاث ساعات.

III OR واهم معاينياً

1. أو :

a. We can go now, or wait until tomorrow. بإمكاننا الذهاب الآن ، أو الانتظار الى يوم غدٍ.

b. They may borrow the book or buy it. قد يستعيرون الكتاب أو يشترونه.

c. Give me my liberty or give me death.  
اعطني حريتي أو الموت .

2. أم :

a. Did the manager resign, or am I dreaming?  
هل قدم المدير استقالته أم أنني أحلم ؟

b. Was he born poor, or did he waste his money?  
هل ولد فقيراً، أم أنه يبدد نقوده ؟

c. Does your cousin love her fiance, or did she simply accept him to please her parents?  
هل يحب ابنه عمك خطيبها أم أنها ~~يسب~~ وافقت عليه لكي تسر والدنيا ؟

3. والأ :

a. Hurry up, or we shall be late.  
اسرع، والأ سناخر .

b. My friend is ill, or he would have come.  
إن صديقي مريض، والأ كان قد أتى .

c. Work hard, or you will not be able to catch up with the others.  
اعمل بجد، والأفالك لن تكون قادراً على اللحاق بالآخرين .

IV. FOR: (because: to express cause or reason).

وتربط بين جملتين العلاقات بينهما بسبب ويمكن ترجمتها بأحدى الكلمات العربية التي تفيد السبب.

a. The young man never knew the answer, for he was too shy to ask.

إن الشاب لم يعرف الجواب أبداً لأنه لم يسأل (لأنه كان خجولاً جداً).

b. Don't tell him this, for you will make him unhappy.

لا تخبره بهذا الأمر، لأنك ستجعله حزينا.

c. They remained there motionless, for they were too tired to walk,

لقد بقوا هناك بلا حراك، لأنهم لا يستطيعون المشي (كانوا مصابين بالإعياء أي أفضى درجات التعب).

Correlatives ومن روابط الجمل المركبات أيضاً الكلمات التي تسمى بـ

V. NOR

واللهما  
وتفيد النفي ويمكن ترجمتها الى العربية بأحد حروف العطف مع مراعاة

a. The animals are tired, nor must we forget that they have had nothing to eat.

الحيوانات متعبة، ويجب علينا أن لا ننسى بأننا ليس عندها شيئاً تأكله.

b. We must do our best to help our friends, nor should we neglect our duty to our country.

يجب أن نبذل أفضل ما بوسعنا لمساعدة أصدقائنا ويجب أن لا نهمل واجبنا تجاه وطننا.

c. All that is true, nor must we forget that we were warned repeatedly.

كذلك صحيح، ويجب أن لا ننسى بأننا قد تم تحذيرنا مراراً وتكراراً.

d. He did not receive any help from his relatives, nor did he expect them to fulfil their promises.

لم يتلق أية مساعدة من أقربائه، ولم يتوقع منهم أن ينجزوا وعودهم.

## VI. NEITHER

وهي تشبه في معناها ووظيفتها Nor  
ويمكن ترجمتها بالطريقة نفسها

a. The car is old, neither must we forget that the road is mountainous.

السيارة قديمة، ويجب علينا أن لا ننسى بأن الطريق وعبر.

b. They were not satisfied, neither was their director.

لم يكونوا مقتنعين (راضين) وكذلك مديرهم.

## VII. EITHER ... OR

وتصيان الاختيار بين أمرين ويمكن ترجمتها

بـ ... إما ... أو ...

ويمكن في كثير من الأحوال حذف (أما)

a. You can either go to the cinema, or you can watch television.

إمكانك الذهاب إلى السينما أو مشاهدة التلفزيون.

b. They can either sleep here, or they can go to a hotel.

يستطيعون إما أن يبيتوا هنا أو يذهبوا إلى الفندق.

إمكانهم المبيت هنا أو الذهاب إلى الفندق.

c. The man was either a secret agent, or he was

pretending to be one. إما كان الرجل عميلًا سريًا أو أنه صفا ذلك.

VIII. NEITHER ... NOR. وتنفيان نفياً أمريئياً ويمكن ترجمتها  
 باستخدام حروف العطف والنفي (لم) ... (لا) ... (ولا)

a. They neither love the house nor want to sell it.  
 إنهم لا يحبون البيت ولا يريدون بيعه.

b. The people present neither complained nor asked questions.  
 لم يشتك الناس الحاضرون ولم يسألوا.

c. The birds neither flew away nor showed any sign of fear.  
 لم تحلوا الطيور بعيداً ولم تبذع لياً أية علامة خوف.

IX. BOTH ... AND وتنفيان الجمع بين أمرين ويمكن ترجمتها إلى  
 العربية باستخدام حرف من حروف العطف، وكذلك ... إلى

a. Layla both did the shopping and cooked the food.  
 قامت ليلى بالتسوق وطهي الطعام.

b. Our friend will both give you a lift and take the children to their school.  
 سيقدم صديقنا بتوصيلك وكذلك أخذ الأولاد إلى مدارسهم.

c. His wife both wrote short stories and translated poems from several languages.  
 كتبت زوجته كتابة قصص قصيرة وكذلك ترجمت قصائد من عدة لغات.

x. NOT ..... BUT وَفِيكَ الِغْيَ تَمَّ الِاسْتِدْرَاكُ وَبِمَكْنِ تَرْجُمَتِهَا  
مَعْرُوفٌ نَفِي تَمَّ اسْتِدْرَاكُ لِمَ (لَا) ... بَلْ

a. They have not come <sup>p.p.</sup> to help us but to hinder us.  
لَمْ يَأْتُوا لِمَسَاعَدَتِنَا بَلْ لِيَحْبِقُونَا .

b. Antony did not come <sup>base</sup> to praise Caesar but to bury him.  
لَمْ يَأْتِ أَنْتُونِي لِيُبْدِعَ الْقَبْرِ بَلْ لِيَكْفِي بَدْفِنَهُ .

c. The boys will not complain but do their best.  
لَنْ يَسْتَكْفِي الْأَوْلَادُ بَلْ سَيَبْذُلُونَ قَصَارَى جَهْدِهِمْ .

I. NOT ONLY... BUT ALSO . وَتَعْدُ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ الْعَطْفُ مَعِ لَيْتَا كَبِيرٍ  
وَبِمَكْنِ تَرْجُمَتِهَا ب : لَا (لَمْ) (فَقَطْر) ... بَلْ (أَيْضًا)

a. Not only <sup>v. s.</sup> did they turn up at the party, but they also brought some friends with them.  
لَمْ يَحْضُرُوا الْحَفْلَةَ ~~بَلْ~~ بَلْ امْطَرَحُوا بَعْضَ الْأَصْدِقَاءِ مَعَهُمْ أَيْضًا .

b. The country is not only rich, but it also has a strategic position.  
لَيْسَ الْقَطْرُ غَنِيًا <sup>تَسْبِ</sup> بَلْ هُوَ فِي مَوْجِعٍ سَرَاتِيغِيٍّ أَيْضًا .

c. Not only will you arrive there in time, but you will also enjoy the trip.

لأن تصل هناك في الوقت المناسب ~~فقط~~ بل ستستمتع بالرحلة أيضاً.  
فحسب

d. The place is not only beautiful but it has plenty of water.

ليس المكان جميلاً ~~فقط~~ بل هو ذو مياه غزيرة أيضاً.  
فحسب

e. Maugham not only wrote many short stories, but also travelled a great deal.

لم يكتب مؤم العبد من القصص القصيرة ~~فقط~~ بل سافر كثيراً أيضاً.  
فحسب

ويمكن ترجمة هذه الجملة باستعمال الأبيات وربط الجملتين بفضلاً عن:

قال ذلك : إذا المكان جميل ففضلاً عن غزارة مياهه .

## XII. SO. STILL. in fact, indeed, however, etc.

1. So :

تستعمل بعض الظروف لربط الجمل المركبة وأهمها :

وهي سببية . ويمكن ترجمتها بأهم الحروف أو إحدى الكلمات التي تفيد السببية : ف ، لذا :

a. It was raining. So we stayed at home.

كانت السماء تمطر ولذلك بقينا في المنزل .

b- The children were bored. So they left early.

كان الأولاد (الأطفال) متعبين. لذا غادروا مبكراً.

تعبين بالضعف

c- The doors were locked. So we tried the windows.

كانت الأبواب مقفلة. لذا جربنا النوافذ.

2. STILL : إلا أن - ومع ذلك :

a- The members of the team were exhausted, still they tried hard.

كان أعضاء الفريق متعبين، ومع ذلك حاولوا بجد.

adv.

b- The situation looks pretty hopeless; still, we must do our best.

تبدو الحالة سيئة جداً، ومع ذلك يجب علينا بذل أقصى ما بوسعنا.

لا يمكن عبورها ، مسدود

c- The roads were becoming nearly impassable; still, they walked on.

الطرق كانت على وشك أن تصبح مسدودة (لا يمكن عبورها) إلا أنهم

مشوا عليها.

ملاحظة: كلمة Pretty في الجملة (b) هي ظرف ومعناها

جداً وقد تأتي كصفة بمعنى جميل.

وتتأرجح معناها معنى كلمة still ولكنه ترجعنا بـ... YET: 3-

الآن ومع ذلك:

a. The labourers were tired, yet they went on working.  
كان العمال متعبين إلا أنهم واصلوا العمل.

b. My friend has done well; yet, he is not satisfied.  
P.P. ألقى صديقي بلاءً حسناً، ومع ذلك هو غير راضٍ.

c. The snow was falling heavily; yet, it did not hinder the procession.  
كذلك الثلج يساقط بغزارة إلا أنه لم يعوق الموكب.

4. IN FACT, INDEED: بل

a. Ali is a clever boy; in fact, he is the brightest boy in his class.

علي ولد ذكي، بل هو أذكى طالب في صفه.

b. They did not oppose the project; in fact, they supported it.  
إنهم لم يعارضوا المشروع بل ساندوه.

c. We are not doing badly; indeed, we might win the first prize.   
 إذا دادنا ليس سيئاً بل يمكننا الفوز بالجائزة الأولى.

5. HOWEVER.   
 يمكن أن نميز نوعين من هذه الرابطة

A. However:   
 على كل (أيّة) حال

a. She never returned the book; however, that is another story.   
 لم تفتح بإرجاع الكتاب، على كل حال تلك قصة أخرى.

b. These tribes have along history; however, we shall return to this subject later in this chapter.   
 لهذه القبائل تاريخ طويل، على أيّة حال سنعود لهذا الموضوع فيما بعد في هذا الفصل.

c. I am writing a new book; however, this is a different story.   
 أنا أكتب كتاباً جديداً، على أيّة حال، هذه قصة مختلفة.

B. HOWEVER:   
 إلا أن، ومع ذلك

a. He was weak and ill; however, he tried to do his best.   
 انه كان ضعيفاً ومريضاً إلا انه حاول أن يبذل قصارى جهده.

b. She has been here for only a few months; however, she seems to know everybody.   
 وهي على مكوثها هنا أشهر قليلة، ومع ذلك تبدو وكأنها تعرف كل الأشخاص.

c. You are doing very well; however you must go on working hard.

انت تعمل بشكل جيد ومع ذلك يجب عليك ان تستمر بالعمل بصورة جدية (بمشاط).

XIII. وقد تختلف اداة الربط في الجمل المركبة في الانكليزية ،

اما في الجمل العربية فتذكر اداة الربط عادة ، لذا ينبغي على المترجم معرفة نوعية العلاقة بين الجمل البسيطة التي تتكون منها الجمل المركبة .

a. Father was in the shop; Mother was in the Kitchen cooking. (و)

b. I wouldn't live in a place like this; I don't like big cities. (ف)

c. She looked at the big clock on the wall; it was past midnight. (و، ف)

d. They are working hard; this is usual. (و)

e. They searched the forest carefully; there was no trace of the strange animal.

f. We looked through the window; the children were fast asleep. (و)

نظروا من خلال النافذة وكان الاولاد نائمين نوما عميقا (مستغرقين في النوم).

24/11/2001

## Translation

Sat.

تمارين عامة

exercise

1- The apricot trees stood empty in the village and the little streams, were brown with the autumn leaves.

كانت أشجار المشمش خالية (عارية) من أوراقها في القرية وكانت الجداول الصغيرة بنية بلون أوراق الخريف المتساقطة.

2- He was a small timid man, but went on talking to me and ~~and~~ grew very friendly.

في البداية كان الرجل القصر القائم الخجول قظماً ولكنه استمر في الحديث معي فأصبح ودوداً جليلاً (للغاية).

3- I could see the stars reflected in the pool and the orange trees slowly shedding their leaves.

كنت أرى النجوم منعكسة على مياه البركة وكانت أشجار البرتقال تنثر أوراقها ببطء.

4- I expected him to continue, but he sat quietly for a minute or two and gazed into the garden.

توقعت منه أن يواصل حديثه لكنه جلس صامتاً لبعض الوقت وأخذ يحدق في الحديقة.

6 - It began to rain; so I rose and walked along the road. .  
بدأت تمطر فنهضت ووضيت على طول الطريق .

7 - They looked carefully into the deserted car; my heart began to beat fast.  
نصروا السيارة المهجوة بدقة فازدادت دقات قلبي من الخوف .

8 - The land became rich; the people prosperous and strong.  
اصبحت الأرض خصبة وازدهرت اموال الناس واصبحوا اقوياء .

9 - They worked hard; yet everyone was not satisfied.  
لقد عملوا بجد ومع ذلك لم يرض الجميع .

10 - I explained the matter very clearly; still no one seemed to understand me.  
لقد كتبت بشع المسألة بشكل واضح جداً ومع ذلك بدا وكأنه لم يفهموا شيئاً .

11 - We stayed in the village for two days; we were too tired to continue our journey.  
بقينا في القرية لمدة يومين فقد كنا متعبين جداً بحيث لم نستطع مواصلة رحلتنا .

12. Jump the queue and everyone will stare at you.  
 ان تجاوزت الطابور فسينظر اليك الجميع بازدراء (فسيفقتك الجميع).
13. Try and come early.  
 حاول ان تأتي مبكراً.
14. My friend works hard, but so does everyone here.  
 يعمل صديقي بجد وكذلك الجميع هنا.
15. You can take the examination in June, or you can wait until September.  
 بإمكانك ان تؤدى الامتحان في حزيران او تنتظر حتى شهر أيلول.
16. Did you really mean it, or were you simply being polite?  
 هل كنت تعنى ذلك حقاً ام كان ذلك تادباً منك فحسب؟  
 28/11/2001 Wed.
17. The book is not only interesting, but also teaches moral lessons.  
 ليس الكتاب ممتعاً فحسب بل إنه غني بالدروس الأخلاقية (بعبراً أخلاقية).
18. The academic standard of this university is good; infact it is one of the best in the country.  
 ان المستوى الأكاديمي لهذه الجامعة جيد بل إنها احدي افضل الجامعات في القطر.

19. The road to glory is long and difficult; however, we must not despair.  
 الطريق إلى المجد طويل وصعب، ومع ذلك علينا أن لا نياس.

20. Iraq is a socialist country; nor must we forget that it is part of the Arab homeland.  
 العراق بلد اشتراكي، علينا أن لا ننسى بأنه جزء من الوطن العربي.

21. A university has an important role to play, for it is the centre of learning.  
 الجامعة دوراً هاماً (لكنها) مركزاً للتعليم.

22. He was both willing to come with us and ready to take part in the fight.  
 إنه كان مستعداً أن يأتي معنا ومستعداً أن يشارك في القتال.

23. The scientist derives personal satisfaction from his discoveries, but service to mankind is the ultimate value of science.  
 يستمد العالم قناعته الشخصية من اكتشافاته، لكن خدمة البشرية هي الغاية العليا للعلم.

24 - The city was clean and beautiful, but the people were not friendly.  
 كانت المدينة نظيفة وجميلة، لكن الناس لم يكونوا ودودين.

25 - I gave him the bag and he took it to my room.  
 أعطيت الحقيبة وأخذها إلى غرفتي.

26 - The policeman hesitated for a minute or two and then asked the stranger.  
 تردد الشرطي لبعض الوقت ثم بدأ بسؤال الغريب.

27 - Be careful, or you will hurt yourself.  
 احذر، وإلا فسوف تؤذي نفسك.

28 - I did not say this to flatter you but to warn you.  
 لم أقول هذا تملقاً بل تحذيراً لك.

29 - The following day the priest was found dead; however, we shall leave this part of the story for another day.  
 وفي اليوم التالي تم العثور على الكاهن ميتاً، على كل حال سنترك هذا الجزء من القصة ليوم آخر.

أية حال سنترك هذا الجزء من القصة ليوم آخر.

30- The evil that men do lives after them;  
 the good is often buried with their bones.  
 إن الشر الذي يعمله الإنسان يبقى بعده أما الخير فيدفن مع عظمه .

### الفصل الثالث الجملة الانجليزية المعقدة

نعرض الآن بعض الصيغ الانكليزية ذات الأهمية لدارسي الترجمة ،  
 بهدف التعرف على ما تمثله هذه الصيغ من معانٍ ، وهو الخطوة الأولى  
 والأساسية التي بإمكانها أن تساعد المترجم تأدية مهمته في الترجمة بأسلوبه  
 الخاص . ومن هنا نجد الإشارة إلى أن الترجمة التي تصاحب  
 العمل الانكليزية هي من باب التوضيح ولا غرض هذا الباب ، ولا يمكن أن  
 ندعي بأنها نموذج للترجمة أو الترجمة الوحيية الممكنة وذلك انطلاقاً  
 من حقيقتي هما :

أولاً :-

إن ترجمة الجملة تتم على ضوء النص المطلوب ترجمته ككل ،  
طبيعته وكافة ظروفه واحتمالاته ، وأن الصياغة النهائية  
للجملة تتحدد بما يستقربها وما يليها من جمل .

ثانياً :-

لا يصح القول بأن ترجمة ما هي ترجمة مثالية وذلك لأن  
طرق التعبير عن المعنى الواحد كثيرة متنوعة في أغلب الأحيان  
ولكل كاتب أسلوبه الذي يتميز به في أشياء عن أسلوب  
الآخر .

وبعد عرض كل صيغة على حدة أوردنا عدداً كافياً من الأمثلة  
بغرض تدريب الطالب عليها وتمكينه من استيعاب معانيها  
وإجادة ترجمتها .

## ١- الصيغة الشرطية

١- اقرأ الجملة الآتية :

1- Unless you wear boots , you will get bitten by Snakes.

ومعناها بالعربية : ستلدغك الثعابين إذا لم ترتد حذاءً برفية .

2- If he runs all the way he will get there in time.

ومعناها بالعربية : سيصل هناك في الميعاد إذا جرى لحوال الطريق .

ان صياغة الجملتين في زمن **المضارع** تدل على أن الاحتمالين في

جواب الشرط لكل منهما ، أي اللدغ في الجملة الأولى والوصول في الميعاد في

الجملة الثانية ، **احتمالان قائمان** .

١- If I dropped this bomb it would explode .

2- The guests would move inside if it rained.

هاتان الجملتان تشيران إلى وقت الحث أو الكتابة رغم أن صياغتهما

في الماضي ، ولكنها تختلفان عن الجملتين السابقتين في أنها تشيران

إلى احتمالين مستبعدين بمعنى أن اسقاط الفصيحة في الجملة الأولى

وسقوط الطرف في الجملة الثانية أمران مستبعد حدوثها .

1- If our transmitter had been working we could have sent an S.O.S.

لو كان جهاز إرسالنا يعمل لاستطعننا أن نبعث استغاثة

2- Had Mona obeyed orders none of this would have happened.

لو أن منى اطاعت للأوامر لما حدث شيء من هذا

هاتان الجملتان تشيران إلى أمرين في الماضي لم يحدثا ولكنها يفيدان

بما كان يمكن أن تكون النتيجة في حالة حدوثها .

3- Had it not been for his absence I would be happy now - ع

لولا غيابه لكنت الآن سعيداً

4- If Sami had gone to college he would be a senior now.

لو كان سامي قد التحق بالجامعة لكان الآن في صف التخرج .

نلاحظ أن الجملة الشرطية في كل من هاتين الجملتين تشير إلى الماضي ،

أما جواب الشرط فيشير إلى الوقت الحالي .

1- If you would kindly wait a minute I'll ask the manager to speak to you.  
لو تفصلت بالانتظار دقيقة واحدة سأسأل المدير التحدث إليك .

كلمة Would المذكورة في الجملة الشرطية بهذه الجملة تعني تأدياً على الطلب .

2. If he will listen to me I'll give him some advice.  
لو أبدى استعداداً للاستشارة إلي ، سأسدي إليه بعض النصائح .

كلمة Will المذكورة في الجملة الشرطية بهذه الجملة تعني الاستعداد .

3. If you would like to come I'll get a ticket for you.

لو أنك رغبت في المجيء سأحصل لك على بطاقة .

كلمة Would في سؤال الشرط بالجملة تشير إلى الرغبة .

4. If he would leave his gun outside we'd all feel safer.

نشعر جميعاً بقدر أوفر من الأمان لو أنه تفضل وترك بندقيته بالخارج .

كلمة Would في الجملة الشرطية بهذه الجملة تعني **الفضل** أو **عدم المهانة**.

5- If you will put handfuls of salt into everything you cook no wonder you are always thirsty.

لا عجب أنك تشعرين دائماً بالعطش إذا كنت موصرة على إضافة حفنات

من الملح إلى كل ما تطبخينه .

كلمة will في الجملة الشرطية تعني **الاصرار**.

6- If you tried again you might succeed.

ربما تنجح لو جربت ثانية .

كلمة might في جواب الشرط تعني **النجاح** **جائز** و**محتمل**.

If it stopped snowing you could go out .  
سيتمكنك الخروج لو توقفت الثلوج المتساقطة .

كلمة Could في جواب الشرط بهذه الجملة تعني **العواز** أو **التمكن**.

لاحظ فروق المعنى الطفيفة في الجمل الثلاث التالية :

1. If he liked the house sell it to him.
2. If he should like the house sell it to him.
3. If he were to like the house sell it to him.

إن الاحتمال اعجاب به المنزل في الجملة الأولى وارد ولكنه مستبعد (راجع

البند ٤) كما أنه في الوقت ذاته أقوى مع ضعفه عن هذا الاحتمال

في الجملة الثانية . أما الجملة الثالثة فإنها تضع الاحتمال في

أضعف صورة . ومع أن الترجمة العربية لهذه الجمل الثلاث قد لا تضع

بالضرورة عن استبعاد الاحتمال أو درجته ، إلا أن التفرقة الجيدة لكل

مظاهر الجمل لا شك يساهم المترجم على اتقان أكبر لترجمته على

ضوء النص ككل .

١- إن الجملة الشرطية الأيكليرية لا تتضمن بالضرورة أداة من أدوات الشرط مثل IF أو Unless فالجملتان السابقتان يمكن أن يعبرا عن نفس المعنى الشرطي ذاته لو صيغتا على النحو التالي :

1- Should he like the house sell it to him.

2- Were he to like the house sell it to him.

كما أن الجملة التالية

If our transmitter had been working we could have sent an S.O.S.

يمكن أن تصاغ، دون أن يختلف معناها المطلقاً، على النحو الآتي :

3- Had our transmitter been working we could have sent an S.O.S.

٦- إن أداة الشرط الإنكليزية IF قد لا تحمل المعنى الشرطي في بعض الحالات:

1- If the other man was rejected it was because all distrusted him.

إذا كان قد تم رفض الرجل الآخر فذلك لأن الجميع اعوزتهم الثقة فيه.

2- If only I knew ! لست أدري - ليتني كنت أعرف !

3- If only he will listen to her ! لو أنه يستمع إليها !

4- If only he comes in time ! لو أنه يأتي في ميعاده - ليته لا يتأخر !

إن هذه الجمل تصيد التمني .

5. As if I could help it! **هَلْ أَنَا الْمَوْلِي!**

6. If penalties are severe they are mitigated by the admission of extenuating circumstances.

وإذا كانت (ومع أن) وبالرغم من أن ، وإن سلمنا بأن) العقوبات قاسية ،  
إلا أن إقرار مبدأ الظروف المخففة يكسوها طائرا .

1. والمجتان الآتيان توضحان الفرق بين الجملة الشرطية وتلك  
غير الشرطية :

1- If his teachers encouraged Sami they would be unwise.

لأن مدرسَي سامي أبدوا له تشجيعاً لذلك على اقتناعهم بالحكمة

هذه الجملة يمكن أن توصف بأنها شرطية ، وإذا كانت صيغة في

**الماضي** فإضا ذلك لأن من صاغها يستبعد أن يقدم مدرسو سامي

على تشجيعه وهي بذلك تشير في معناها إلى الوقت **الحاضر والمستقبل**.

2. If his teachers encouraged Sami they were unwise.

إذا كان سامي قد لقي تشجيعاً من مدرسيه، فهذا معناه أنهم تفتقروا للحكمة  
لوصح أن سامي قد لقي تشجيعاً من مدرسيه، فهذا معناه أنهم تفتقروا للحكمة.

هذه الجملتان الرافعتان ظالمتان من المعنى الشرطي وهي في معناها تسيير

الى الزمن الماضي .

١١ - قد نجد كلمة Once مستخدمة في جملة شرطية على النحو التالي :

Once we lose sight of him we shall never

See him again.

إن توارى عن انظارنا لحظة واحدة فلن نراه بعد ذلك مطلقاً .

ملاحظة من الأستاذ معوه

**had better + infinitive**

نحن نعلم أن الفعل had في صيغة الماضي التام يأتي بعده الضمير  
الثالث للفعل ولكن الصيغة اعلان التي هي had better  
يجب أن يأتي بعدها مصدر (infinitive) .

## Exercise

1- If you have really mislaid the documents you had better inform the Police.

إن أضيت الوثائق فمن الأفضل أن تحي الشرطة.

6- If you had known he was a murderer would you have gone to the Police?

لو كنت قد عرفت بأنه كان قاتلاً هل كنت ذهبت إلى الشرطة؟

11- If only he comes in time.

ليت ياتي في الوقت المحدد.

16- The dog <sup>will not</sup> won't / won't / attack you if you sit quite still.

لن يهاجم الكلب إن تجلس ساكناً، إن تجلس ساكناً لن يهاجم الكلب.

21- He can stay with me <sup>على شرط</sup> provided he

agrees to help with the house work.

بإمكانك البقاء معي على شرط أن يوافق على مساعدتي في أعمال البيت.

26- Supposing he tried to blackmail you?

ماذا (تفعل) لو حاول ابتزازك؟

31- If they could only take their boots off

before coming in it would be easier to

Keep the floor clean.

لو أنهم يخلعون أحذيتهم قبل الدخول (دخولهم) فسيكون من الأسهل

الحفاظ على نظافة الأرض.

36- If he'll listen to me I'll give him some

advice. لو أبقى استمعاً إليّ فسوف أسدي له بعض النصائح.

41- of course if the police should find

out we'd all be in the most terrible

trouble. *بالطبع لو كشفت الشرطة أمرنا فسنكون جميعاً في مأزق*

*مع كبر - اذا كشفت الشرطة أمرنا فسنكون جميعاً في مأزق مع كبر*

45 - If he had seen you he would have

helped you. *لو كان قد رآك لكان قد ساعدك*

46 - If he had seen you he might have

helped you. *لو كان قد رآك ربما لكان قد ساعدك*

51 - Had it not been for his absence I

would be happy now. *لو لا غيابه لكنت الآن سعيداً*

56 - You can camp in my field provided you

promise to help me with my work.

بإمكانك أن تخيم (تفكر) في حقل بشرط أن تعد بمساعدتي بالعمل.

57- Here in I should have succeeded and  
gone home, and then been angry at my  
want (n.) of courage, but that on the very turn (n.) and bending my footsteps, the woman  
in the distance lifted up her staff to me  
 so that I was bound to stop.

كان عليّ الرجوع والذهاب إلى البيت، ومن ثم كان عليّ أن اغضب

لافتقاري إلى الجماعة، ولكن عند نفسي (نفس هنا صفة)

المنعطف وبينما كنت أهتم بالمسير رفعت تلك المرأة الواقعة

على مسافة مني عصاها بوجهي فتوجيب عليّ التوقف.

ملاحظة: إذا جاء بعد (Very) اسم فتعتبر (Very) صفة أما إذا جاء

بعد أي بعد (Very) صفة فتعتبر ظرف مثل Very good ظرف

61- The guests would have moved inside if it rained. لو كانت قد أمطرت لدخل الضيوف لو كانت قد أمطرت لكان الضيوف قد دخلوا.

66- Suppose the responsibility were yours. لنفرض اننا مسؤولين (ماذا كنت ستفعل) صبغت نفوسنا صبغة

67- If he were to get a rise in salary he would buy a car. اذا حصل على زيادة في الراتب فيسئري سيارة لو حصل على زيادة في راتبه لايشترى سيارة.

71- If I didn't know better, I'd think Mona was rich. لو لم اكن اعلم جيداً لااعتقدت بان منى غنية.

75- We don't care who does it, so long as (as long as) it is done. لايهتمام به يفعل ذلك طالما الامر يتنجى.

صحة

76- The word might be provincial, it might be derived from Latin, so long as it accurately represented her idea, she did not mind whence it came.

قد تكون (ربما) تكون الكلمة محلية، وربما تكون مستقاة من اللغات اللاتينية، فظالها انزيا عبرت ودفقت عن فكرتها فهي لم تهتم من اين أنت .

79- In so far as the weather remains settled, we shall start tomorrow.

اذا بقي الجو مستقرًا فسننطلق غداً .

81- And if she had had any will of her own left, she would have turned back

to the village . لو كان قد بقي لديها أية ارادة لعادت الى القرية .

83- Should further treatments be necessary, other appointments can be

made. إذا تطلب الأمر علاجات إضافية في الامكان للحصول على مواعيد أخرى.

86- Even if the plane had left on time last night, the Bartons certainly

would have missed it.

حتى لو كانت الطائرة قد غادرت في الوقت المحدد لولا أن آس بالتأكد أن آل بارتون لم يبقوا بها (كانت قد ماتت).

87- If Joe married Harriet, he would resent her having a better mind than

his. لو أن جو تزوج من هارت لامتعض من كونها ذات

عقلية أفضل منه.

91- If I have made a mistake, I will  
present future  
try to remedy it. لو ارتكبت خطأ فساوم بإصلاحه.

لو ارتكبت خطأ فساوم بإصلاحه.

96- If the train were to arrive punctually,  
future  
 we should have time to your sister.

إن وصل القطار في الوقت المحدد فسييسع لنا الوقت لأهلك.

101- If I had time I should be pleased  
 to go too.

لو توفر لدي الوقت فساكون مسروراً للذهاب أيضاً.

106- Mary wouldn't enjoy the trip if

she did go.

للتوكيد

لنستمتع ماري بالرحلة إن ذهبت.

111. If we had not stopped her, she would

have dashed out into the rain.

فإنها سرعة نوحاً ما.

لو لم نمنعها لخرجت مسرعة إلى المطر.

108. If his teachers encouraged Frank,

they would be unwise.

لو أن فرانك قد تلقى تشجيعاً من مدرسيه لذل ذلك على

افتقارهم إلى الحكمة.

67. If he were to get a rise in

Salary he would buy a car.

لو حصل على زيادة في راتبه فإنه سيشتري سيارة (لا يشتري)

سيارة)

77. If she laughed, the tinge of

mourning lent her laughter new charms. If she sighed, the exuberant array of her apparel bade the spectator be of good cheer. Was she witty, men surrendered reason and adored her.

إِنْ ضحكْتَ فَإِنَّ مَسحةَ العِزِّ تَقنِي جِمالاً (سجراً) لَضحكِها،  
وإن تَهدتْ فَإِنَّ مَظهِرَها الجَميلَ يَجعلُ الناظِرِينَ مُتَرجِمينَ،  
سَلبتِ الرِجالَ عقولَهُم وها مَوايِبِها .

82 - If time permits, there will be a discussion period after the election.

إذا ما سَمِحَ الوَقتُ فَسوفَ يَكونُ هِناكَ فِترَةٌ مِناقِشَةٍ  
بَعدَ إِجراءِ الِإِنتِخابِ .

87- If Joe married Harriet, he would resent her having a better mind than

اذا ما تزوج جو هاريت فسوف يستاء (بمتعص) من .  
امتلاكها لعقلية افضل منه (لأنها تفكر بطريقة افضل منه)

92 - If you have done your work, you may go to the cinema.

اذا ما انجزت عمالك فبإمكانك الذهاب الى السينما .

97- Were John here now, he would explain the whole matter.

لو كان جون هنا الآن لوضع المسألة كلها .  
لو كان جون هنا الآن لوضع الموضوع كله .

102 - If I had time I should have been pleased to go too.

لو كان لدي الوقت لكنت مسروراً (لسروريت) للذهاب ايضاً .

112 - Don't come unless I call.

لَوَقَاتِ مَا لَمْ أَسْتَدْعِكَ .

63- What will you do if the students were deliberately discourteous?

ماذا ستفعل لو تعمد الطلاب الإساءة؟

68 - If it were the Secretary of State

instead of the Secretary of War who were being relieved, very different conclusions would be drawn.

لِوَأَنَّ وَزِيرَ الْخَارِجِيَّةِ هُوَ الَّذِي تَمَّ اعْفَاؤُهُ بَدَلًا مِنْ وَزِيرِ الدِّفَاعِ رَبُّ مَكَانٍ التَّوَصَّلَ إِلَى نَتَائِجٍ مُخْتَلِفَةٍ تَمَامًا .

في أمريكا يستخدمون (Secretary of State) بمعنى وزير

الخارجية أما في المملكة المتحدة فإن وزير الخارجية

(Foreign Minister) أو (Minister of foreign affairs)

73- If he told you he could not go  
it must have been <sup>سبب</sup> on account of his  
wife who is seriously ill.

إن أمرك بأنه لا يستطيع الذهاب فلا بد أن يكون  
السبب زوجته المريضة جداً .  
أسلوب أدبي

78 - It matters not (It does not matter)

Who finds the truth, So only the  
truth is found.

لا يهم من يجد الحقيقة طالما هي موجودة .

83 - Should further treatments be  
necessary, other appointments can be made.

إن تطلب الأمر علاجات إضافية فبالإمكان تأجيل  
مواعيد أخرى .

88 - If Miss Benton were really a conscientious teacher, she would give more attention to students who have trouble in her courses.

لو كانت السيدة بنتون مدرساً أميناً حقاً لأعطت انتباهاً أكبر (الأولت اهتماماً أكبر) للطلاب الذين يعانون من مشكلة في مادتها .

proverb

93 - If wishes were horses, beggars would ride.

لو كانت الاماني خيولاً لامتطها السحاذون .

98 - I will go, should it be necessary.

إن اقتضت الحاجة فسوف أذهب .

103 - I wish we had known about  
the route .

أتمنى لو كنا نعرف شيئاً عن الطريق .

108 - If his teachers encouraged Frank,  
they would be unwise .

إذا كان فرانك قد لقي تشجيعاً من مدرسيه لذلّك

على اقتناعهم إلى الحكمة .

113 - I don't care as long as (provided)  
the weather keeps settled .

لا أبالي بما دام الجو مستقرّاً .

## اسلوب الشرط

من ادوات الشرط التي تشير الى المستقبل في العربية (اذا) و(ان)  
كما في الجملتين الآتيتين :

ا- اذا مرضت فاستدع الطبيب

If you feel ill, call the doctor.

In case you feel ill, call the doctor.

انها جملة تطلبه في تركيبها، مع اختلاف المعنى الطفيف، الجملة التالية

When you feel ill, call the doctor.

ب- ان عصيتني فلن تنال محبتي

If you disobey me, you will not win my affection.

ان تعمل تنجح

If you work, you will succeed.

If you work, you will be successful.

ج- ان حبتك بالسرفه تكثر

If I tell you the secret, will you keep it?

Suppose I tell you the secret, will you keep it?

هذه الجملة العربية تفيد بأن الإدلاء بالسِرِّ مشروط بالحصول على وعد بكتامته ولن يتم إلا بالحصول على هذا الوعد ولهذا قد يكون من الأفضل لو عدنا صيغة الفعلين كالآتي:-

If I told you the secret, would you keep it?

Suppose I told you the secret, would you keep it?

إن هذه الصيغة تشير أيضاً إلى المستقبل ولكن استخدام *told* بدلاً من *tell* في جملة الشرط و *would* بدلاً من *will* في جواب الشرط يوحي بأن الإدلاء بالسِرِّ أقل احتمالاً كما أن استخدام *would* فضلاً عن ذلك يجعل الصيغة الاستفهامية في جواب الشرط أكثر تأديباً.

والجملة الأولى إذا مرضت فاستدع الطبيب يمكن أيضاً أن تصاغ بالإنكليزية في إطار الأقل احتمالاً

If you got ill, call the doctor.

إن استخدام *got* في جملة الشرط بدلاً من *get* يوحي بأن المتحدث سيبعد أن يشعر المخاطب بالمرض.

إنها مسألة تعتمد على تفهم المترجم للجملة ومعناها المقصود وهذا

لن يكون الـ will في الظار النه أو الموقف ككل .

فالجملات السابقة : إن تعمل تنجح

If you work, you will succeed.

إن تناولناها كمثل أو قول مأثور قائم بذاته ويجوز فيها استخدام الصيغة التي تستخدم العمل لأنها تستهدف تشجيع المخاطب أو القارئ ولا داعي لإشعاره بأن انصرفنا إلى العمل أمر مستبعد فهذا إلى أن استخدم will نوحى بأن النجاج هو النتيجة الحتمية للعمل ، بينما would قدراً من الشك في هذا الخصوص .

هـ - كما أن جملة الشرط الأولى يمكن أن تصاغ في الإنكليزية على نحو قد يضع الاحتمال في صورة الضعف :

If you should feel ill ) call the doctor  
( Should you feel ill )

إنها صيغة يمكن أن تكون ترجمة للجملة التالية :

لو حدثت وشعرت بالمرض ، استدع الطبيب

كما قد تصاغ الجملة على نحو يبرز عنصر الضعف فيها :

If you were to feel ill, you should call the doctor.

• ان استخدام Were في جملة الشرط يكون بالذات في الجملة الشرطية التي يكون متوفراً من عناصر القمّي ، وذلك لأنها تفيد بضعف الاحتمال او استحالة أمياً .

• لو كنتُ شاعراً لجلتُ جمال بلادي .

Were I a poet I would glorify the beauty of my country .

NP

If I were a poet I would glorify the beauty of my country .

أما إذا كان المعنى المقصود ماضياً ، لم يردت بـ were ، فستكون الجملة كالتالي :

If I had been a poet I would have glorified the beauty of my country .  
Had I been a poet I would have glorified the beauty of my country .

• أما أداة الشرط « لو » التي تدخل على الفعل الماضي ، غالباً فنجد امتناع الجواب لامتناع الشرط .

لو كان قد مرض لا استدعوا الطبيب  
أما صيغة تشر الخ عالم يردت فلا هو مرض ولا هم استدعوا

الطبيب . وهذا المعنى يتم التعبير عنه في الإنكليزية كالاتي :

If he had got ill, they would have called the doctor.

Had he got ill, they have called the doctor.

وقد تتطلب تأدية المعنى التركيز في جواب الشرط على استعمال  
الطبيب الذي كان سيتم بحيث لا يكون للفاعل مكانة خاصة  
فجاء جواب الشرط :

If he had got sick ) the doctor <sup>would</sup> have been  
Had he got sick ) called.

وهيئة جواب الشرط المضمرة هذه  
(would have been)

هي التي تسبق أيضاً الصيغة في جواب الشرط

لو كان قد مرض لغير عليه الذهاب للعمل

If he had got sick, he would have been  
unable to report for duty.

If he had got sick, it would not have been  
possible for him to report for duty.

If he had been sick, ) he would not have  
 Had he been sick, ) reported for duty.

ان الجملة الافتراضية يمكن ان تكون ترجمت ايضا للجملة العربية التالية :

لو مرض ( ) لما ذهب الى عمله  
 لو كان مريضاً ( )

Had he been sick, If he had been sick.

١- وقد ليس جواب الشرط الى الوقت الحاضر :

لو ( كان قد ) مرض لكان في المستشفى ( الآن )

Had he fallen ill he would be in hospital now.

لو ( كان مريضاً ) لما كان يكد في عمله الآن

Had he fallen ill he would not be hard at work now.

١- لو لا الطبيب لساءت حالة المريض

If it had not been for, )

Had it not been for, ) the doctor, the

But for, ) patient would have been

If it not for, ) in a worse condition.

Were it not for, )

ان حرف (الواو) تأتي في الجملة السابقة متبوعاً بحلقة اسمية فأخرى  
 فعلية لربط امتناع الناشئة بوجود الأولى . ويؤدي معناه في الانكليزية  
 أي من التعبيرات السابقة .

٩- ومن أدوات الشوط في لعربية (كلما) كما في الجملة التالية :

كلما اشتد الهجوم زاد الأمل في النصر  
 وجملة كهذه يتم التعبير عنها بالانكليزية باستخدام أسلوب التفضيل :

The more vicious the attack, the greater the hope in victory  
 (is) . Or The severer the attack, the greater our hope  
 in victory.

مثال آخر : كلما ارتفع الثمن قلَّ المسترون

The higher the price, the smaller the market.

مثال آخر : كلما تقدم في السن زاد احساسه الوحدة

The older he got, the lonelier he felt.

(على أساس ان الجملة تشير الى الماضي)

١- أداة الشوط (من)

مثال / من جد فالنجاح حليف

(He) who works hard will meet with success.

مثال آخر / من خان العهد فليس أمين

(He) who breaks a promise is not trustworthy.

(He) who breaks a promise is unworthy of trust.

مَنْ آفَرَ مِنْ لِحْمِ النَّاسِ فَسَوْفَ يَنْفِرُ

(He) who is unfair to others, will ultimately repent.

(He) who uses others unfairly, will ultimately repent.

مَا لَمْ يَكُنْ يَتَعَرَّفُ بِرَدِّكَ مَعْرِفَةً

Whatever you read will increase your knowledge.

مَا لَمْ يَكُنْ يَتَغَيَّرُ بِهِ مَعْرِفَةً

He will never change his mind, whatever happens.

أَيْنَ جَاءَتْ مِيَاهُ تَنْبُتِ الْأَرْضُ

Wherever water flows, the land will bear fruit.

Any where water flowed, the fields ~~were~~ <sup>are</sup> green.

~~أَيْنَ جَاءَتْ مِيَاهُ تَنْبُتِ الْأَرْضُ~~

Wherever water flowed, the land bore fruit.

Wherever water flowed, the fields were green.

أَيْنَ كَانَ الْجَلِيسُ تَمَرٌ خَيْرٌ مِنْ تَمَرٍ وَتَسِيرٌ إِلَى الْمَالِجِيِّ عَلَى حَبَابِ

الشَّرِّ لِيَكُونَ الْجَلِيسُ تَمَرٌ خَيْرٌ مِنْ تَمَرٍ وَتَسِيرٌ إِلَى الْمَالِجِيِّ عَلَى حَبَابِ

أَيْنَ كَانَ مِنَ الْقَوْمِ عَلَيْهِمْ أَيْتَانَا (مَيْتَانَا) كَانَ

Wherever he is, he must be found.

Wherever he may be, he must be found.

Any where he may be, he must be found.

كَيْفَ تَكُونُ

كَيْفَ تَكُونُ النَّاسُ كَيْفَ تَكُونُ

However you treat people, they will repay you in like manner.

(د) / قَالَ : مَا بَرَّ فِي أَكْرَمِهِ .  
However often he visits me, he will be an honoured guest.

However often he calls, he is welcome.

لا حظ أن (often) تشارك عددا مرات

مما آخر: لن تكسب مودتنا مما تحاول

However (much) he tries, he will never win us over.

لا حظ أن (much) تشارك (مدى أو قدر الجهد)

(هـ) / وَالْأَيُّ / قَالَ / قَالَ : كَلِمَةُ النَّاسِ بِالْحَسَنَةِ وَالْأَيُّ كَرِهَتْ

Use others well, otherwise you will reap hatred.

(و) / أَيُّ / قَالَ : أَيُّ نَفْعٍ تَنْفَعُ النَّاسَ يَشْكُرُونَ عَلَيْهِ

Whatever good you do others will meet with their gratefulness.

Others will be grateful (to you) for whatever good you do them.

مَنْ / أَيُّ / قَالَ : مَنْ يَخْدُمُ فِي عَمَلِهِ بِإِحْسَانٍ يَخْدُمُ بِلَادَهُ

Whoever does his work conscientiously serves his country well.

He who does his work conscientiously serves his country well.

Anyone who does his work conscientiously serves his country well.

Anybody who does his work conscientiously serves his country.

٤- الصيغ الدالة على التعارض وتلك الدالة على النتيجة  
الاحتمالية :

(١) ان كلمة Though وهي بوجود تعارض في الجملة

الواحدة ، ناقض بين معلومين في الجملة -

مثال :-  
I admire him as a writer .  
أني أعجب به باعتباره كاتباً .

I do not like him .  
أني لا أحببه .

ان كلمة Though تجمع هاتين الجملتين المتعارضتين في المعنى  
في جملة واحدة :

١- Though I admire him as a writer , I do  
not like him as a man .

أني لا أحب له شخصه بالرغم من براعته ككاتب .

ويمكن أن تصاغ نفس الجملة على النحو التالي :  
٢- Much as I admire him as a writer ,  
I do not like him as a man .

أو على التوالي :

3. For all that I admire him as a writer, I do not like him as a man.

وأياً

4. However much I admire him as a writer, I do not like him as a man.

وبأسلوب آخر

5. In spite of my admiration for him as a writer, I do not like him as a man.

Or Apart from كما يكمل استقام

دون استيف كبير  
في المعنى

Regardless of

Even if

وأيضاً

6. Even if I admire him as a writer, I do not like him as a man.

إني لا أمل إلى شخصه حتى ولو كنت مجباً ببراغته ككاتب  
 هناك إذن أساليب مختلفة يمكن بها الجمع بين معلومتي  
 متناقضتين في الجملة الواحدة، ونحن نرى بين هاتين المعلومتين  
 المتناقضتين في اللغة العربية بما يناسب المعنى المقصود في  
 الجملة: بالرغم من أن ... ومع ذلك ... إلى آخره ... هذا أن  
 الجملة مع ذلك تنوي على معلومة واحدة

I wish you had told me, though.

ومع هذا كان يودى لو أخبرتني .

(٤) من الكلمات المستخدمة في الإنكليزية للدلالة على التسمية

الحمية كلمة wherever وكلمة however .

١- Wherever he goes, he is sure to find

People who speak Arabic. مثال:  
 بالتأكيد سيوجدت  
 العربية أينما ذهب .

الآن أنه قد يتم العبي عن هذه السيرة الحقة بدون استخدام  
: wherever

2. Go where he will, he is sure to  
find people who speak Arabic.

ولن تختلف الترجمة هنا عن ترجمة الجملة السابقة

كما قد يتم استخدام تعبير آخر للإفصاح عن نفس المعنى المقصود

3. No matter where he goes, he is sure to  
find some people who speak Arabic.

مثال آخر:  
انصبر وعاجزاً منها يدل من غير عن تأدية العمل

1. However hard he tries, he never seems  
able to do the work.

وعلى نحو آخر:

3. No matter how hard he tries, he never  
seems able to do the work.

# Exercise

1. Cruel as it appears to civilised minds, the Code of Hammurabi is close to our modern ideas of justice.

إنَّ شريعة حمورابي قريبة إلى مفهومنا الحديث عن العدالة بالرغم مما يبدو عليها من قسوة بالنسبة إلى العقول المتقدمة (المتحضرة).

2. Less original perhaps than it was thought to be, the Code remains singular by its length, by the elegance and precision of its style.

مهما كانت الشريعة أقل أصالةً مما كان يُعتقد إلا أنها تبقى متفردة بطولها وبأناقته ودقته استوالياً.

3 - Even if we had limitless resources, we

could not formulate really effective control

programs because we know so little about the

origin of most pollutants.

حقاً لو كانت لدينا موارد غير محدودة فلن يمكننا أن نضع برامج سيطرة فعالة بصورة حقيقية ، وذلك لأننا لا نعرف إلا أقل القليل عن مصدر الملوثات .

4 - Though the hall was crowded, they managed

to find seats.

بالرغم من أن القاعة كانت مزدحمة إلا أنهم نجحوا بالعثور على مقاعد شاغرة لهم .  
بالرغم من أن القاعة كانت مزدحمة إلا أنهم نجحوا بإيجاد مقاعد لهم .

5 - Deep though her sympathy was, <sup>she</sup> still had no words to offer.

٥ - بالرغم من عمق عطفها إلا أنها كانت عاجزة عن التعبير عن عواطفها .

6- However annoying his behaviour may be, we cannot get rid of him.

1 expression

مهما كان سلوكه مزعجاً إلا أننا لا نستطيع التخلص منه.

7) If an advance needs careful investigation, still more does a retreat of the kind we are awaiting.

بترتيبها

7) If an advance needs careful investigation, still more a retreat of the kind we are awaiting needs more investigation.

إذا كان التقدم يحتاج إلى دراسة عميقة فإن الانسحاب من النوع الذي نتوقعه يحتاج المزيد من الدراسة.

8- If we not always crowned poets with the laurel, I do not remember that we ever burnt or poisoned them.

إذا لم تكن نتوع الشعراء بأكاليل الغار دوماً، فأنا لا أتذكر بأننا كنا نحرقهم أو نذيق السم لهم.

9. Incomplete though it was, the people have regarded the speech the introduction to a new era.

بالرغم من أن الخطاب لم يكن كاملاً إلا أن الناس اعتبروه بدايةً  
لعهده جديد.

10. Though he may have spoken the truth, I can hardly think it probable.

بالرغم من احتمال قوله الحقيقة، إلا أنني لا أعتقد أن الأمر ممكن.

11. Whether or not we agree with all he says, the reasonableness and force of his argument must be admitted.

سواء أوافقنا أم لم نتفق مع ما يقول إلا أنه يجب أن نعترف بقوة ومنطقية  
هجته.

12) Here, wake at whatever hour I may, I lie amid gracious stillness.

وهنا استلقي وسط سكون عظيم وأستيقظ في أي ساعة أشاء.

13) Whether a man is to be a teacher, or doctor or lawyer, or minister of religion, it is width of outlook that for most men in the end makes the difference.

سواء كان المرء معلماً أم طبيباً أم محامياً أم رجل دين (راهباً) فإن  
سعة الأفق هي التي تميز بين الرجال في النهاية.

eminent = بارز، متميز

120

14) Elsie was younger and prettier than her sister Effie, though neither so young nor so pretty as she appeared to be at first glance.

كانت ايلسي اصغر سناً واهل من ايتها ايفي بالرغم من انهما لم تكن تلك الدرجة من الجمال والصباه كما كانت تبدو من النظرة الاولى.

15) Milton, much though he loved the University eminent as were his scholarly gifts, was not to be a Fellow of his college.

بالرغم من حب ملتون الكبير للجامعة ورغم موهبته العلمية الكبيرة بقدراته لم يحصل على زمالة دراسية من كليته.

15) Though he loved the University much, as his scholarly gifts were eminent, Milton was not to be a Fellow of his college.

ملاحظة: قديماً بعد (more) حيث او اسهم.

He has more difficult question.

adj

He has more money.

n.

Ali Came.

جاء علي

It is Ali who came. ان عليا هو الذي أتى .  
توكيد

ان الجملة الاولى تعني انه يجوز ان هناك شخص آخر مع علي ،

اما الجملة الثانية فبينما تؤكد علي ان الشخص الذي أتى هو علي

وليس غيره .

\* Perhaps his Puritanism — elegant, beautifully-dressed young man though he was — stood in the way of his election .

\* Though he was elegant, beautifully-dressed young man, Perhaps his Puritanism stood in the way of his election .

ربما كان ترومته عائقاً في طريق انتخابه رغم كونه شاباً أيقناً  
حسن المظهر .

18) Nor am I to be won by any cheap thing, however no matter how brave-seeming it may be to the eye, how admirable in endurance.

لَا يَسْتَهْوِيَنِي الْأَشْيَاءُ الرِّضِيَّةُ مَهَابَةٌ جَمِيلَةٌ وَرَائِعَةٌ .

20) Mr. Gibson bowed, much pleased at such a compliment from such a man, was he lord or not.

أَخْبَنِي السَّيِّدُ كِبْرَهُ وَهُوَ فِي غَايَةِ السَّعَادَةِ لِمَجَامَلَةٍ تَلَقَّاهَا مِنْ رَجُلٍ سَوَاءٍ أَوْ كَانَ نَسِيلًا أَمْ لَا .

21) However Carefully you drive, you will probably have an accident eventually.

مهما كنت حذراً في قيادتك فمن المحتمل ان تتعرض لحادث في

النهاية .

22) Whatever you do, don't tell them that I told you this.

مهما فعلت لا تخبرهم بانني اخبرتك بذلك .

23) Even if (though) you don't like him you can still be polite.

حقاً لو لم تكن تحبه (تقبل إليه) بإمكانك ان تتصرف بأدب .  
حتى لو لم تكن تحبه إليه بإمكانك ان تكون مؤدباً .

24) Patient as he was, he had no intention of waiting for three hours.

بم أنه كان صبوراً لم يكن في نيته الانتظار ثلاث ساعات .

25) Even if he should find out he won't do anything about it.

حتى لو اكتشف الأمر فله يفعل شيئاً حياله .

26) He did well in his examination even if he didn't get a prize.

لقد أبلى بلاءً حسناً في الامتحان حتى ولو لم يصل على جائزة.

27) It should be worth while trying even though it should not succeed at once.

إن الأمر يستحق المحاولة حتى ولو لم ينجح مالم.

28) It doesn't matter what you say, I shall go to the notary.

ليس مهماً ما تقول فسأذهب إلى الكاتب العدل.

29) Though your sins be as scarlet, they shall be white as snow.

رغم أنك ذو ذنوب شنيعة إلا أنها ستكون بيضاء كالثلج.

30) For all that he seems so bad-tempered, I still think he has a very kind nature.

بالرغم من أنه يبدو طاردا المزاج إلا أنني اعتقد أنه يتبع بطبيعة طيبة (طيب القلب).

31) Though beaten, we were not disgraced.  
 بالرغم من هزيمتنا لم يُلحق بنا العار .

32) Though no swimmer, Mary splashed about happily in the sea.  
 رغم أنها لم تجد السباحة إلا أنها كانت تتسلى بالماء .

33) Poor as they were they had won the general respect of the neighbourhood.  
 بالرغم من فقرهم إلا أنهم حازوا على احترام الجيران .

34) His heroines are invariably fresh healthy girls and if they are not complex they are at least straightforward.  
 إن بطولاته قيات تمشين بصحة جيدة على الدوام وإذا لم تكن معقبات فهن على الأقل مستقيمات .

## Translation

2/3/2002

Sat.

## ٣. الصيغ السببية

١. والمقصود هنا الصيغ التي توضع السبب الذي من أجله يتم تصرف معين أو وضع معين  
مثال :

## باع السيارة نظراً لضيقها البالغ

1. He Sold the Car because it was too small.

## تناول الطعام بهمة حيث لم يكن قد أذك من الطعام شيئاً منذ الفجر

2. He took the food eagerly for he had eaten nothing since dawn.

## حيث أن القطار لن يصل إلا في الخامسة والنصف، أمامنا فسيحة كبيرة من الوقت

3. As the train does not come till 5,30 we have plenty of time.

## لأنه إذكر لك شيئاً حيث أنه الموضوع لا يعينك

4. Since you are not interested I won't tell you about it.

هناك تعبيرات تعبر عنها وتفيد المعنى ذاته :

on account of - owing to - in as much as - viewing that -  
as a result of the fact that ..... in view of the fact  
that ..... considering that.

و يجب ملاحظة ان التركيب اللغوي ذاته يمكن ان يعني نفس الصيغة دون انه يتضمن كلمة او تعبيراً من الكلمات او التعابير السابقة :

مثال :  
انا نوثق الى معرفة أكبر بهم ، نظراً الى ما نحن عليه من جهل بعاداتهم .

Strangers as we are to their habits , we are anxious to know more about them.

مثال آخر :  
Seeing that you won't help me, I must do the job myself.

عليّ ان اودي المهمة بنفسى ، نظراً لامتناعك عن مساعدتي .

مثال آخر :  
Being weaksighted he can't see clearly in the dark.

انه لا يستطيع الرؤية بوضوح في الظلام لضعف بصره .

٣. أحياناً تستخدم كلمة that كما في الجملة التالية :

I smiled that he spoke so boastfully  
 ان هذا الزهو الذي تجلّى في حديثه دفعني الى الابتسام .

٤. كما تستخدم أحياناً in that كما في الجملة التالية .

Mona was fortunate in that the test was not difficult  
 من حسن حظ منى أن الاختبار لم يكن صعباً .

نلاحظ أن تسمى in that يبيّن سبباً لما سبقه ، إلا أنه في الوقت ذاته يورده ، بمعنى أن حسن حظ منى ، الذي يرجع الى أن الاختبار لم يكن صعباً ، ليس مطلقاً ، فربما منى غير سعيدة في نواحٍ أُخرى .

## Exercise

١. It is called Manchester Road because it actually leads you to that city .

١- يسمى هذا الشارع بمايچستر رود لأنه يؤدي الى تلك

المدينة .

2 - Clergy and Nobility were to a considerable extent Parasitic, in that they had Political Power out of all true Proportion to their Place in the nation.

٢. كان رجال الدين والنبلاء متطفلين الى حد ملحوظ فلا ينتمون  
كانوا يتمتعون بنفوذ سياسي لا يتناسب مع مكانتهم في  
الاجتمع.

3 - He had other claims to fame in that he was the first to introduce the lilac and the tulip into Western Europe.

٣. كان له ادعاء اخرى لادخال الشجرة لكونه اول من  
جلب زهرتي الليلك واليوليب الى اوروبا الغربية.

4. Nevertheless the official statement issued this morning is a matter for general satisfaction in that it marks a definite stage in the process of giving the Air Services their true position.

ع. ومع ذلك فإن البيان الرسمي الصادر صباح هذا اليوم هو مسألة قناعة عامة لأنه يحدد مرحلة معينة في عملية إعطاء الخدمات الجوية مكانتها الصحيحة.

5. Perhaps Peter was fortunate in that the test was not demanded.

هـ. ربما كان من حسن حظ بيترو أن الامتحان لم يكن مطلوباً.

6. The method had a drawback in that it tends to bring a wave of uncertainty into a region to which we should otherwise turn

and perhaps rightly turn as the source of  
our solidest experience.

٦. كان لهذه الطريقة خلقاً كونياً تميل إلى خلق موجبة من  
الشك في منطقتها يتوجب علينا الالتفات نحوها كصدر خبرتنا  
الراسخة.

Motor-cars are searching for the three missing aeroplanes as weather conditions make it imperfect for aeroplanes to make a search.

وتقوم السيارات بالبحث عن الطائرات المفقودة لأن الأحوال الجوية لا تسمح للطائرات بالقيام بذلك.

The submarine will be pumped clear of water after all openings have been sealed and it is thought that as she is apparently undamaged she will reach the surface.

الغواصة سيتم تفريغ العواصية من المياه بعد أن يتم إغلاق كل المنافذ (الفتحات) ومن المعتقد بأنها سوف تطفو فوق السطح لأنها غير متضررة كما يبدو.

11- They had been friends from the beginning of their acquaintance and since they never caused each other the faintest irritation, they would probably remain friends to the end.

اللقاء اصبحوا اصدقاء منذ بداية تعارفهم وبما يتقون كذلك الى النهاية طالما لم يسبب احدهم اي اذى للآخر.

13 - Other things being equal the difference in cost should be decisive.

١٣ - لكونه الأشياء والأخرى متساوية فانه الاختلاف في السعر (الكلية) سيسبب الأمر (سيكون حاسماً).

14. Being overjealous, his married life was extremely strained.

١٤. بسبب غيرته المفردة فقد كانت حياته الزوجية غير مستقرة (مضطربة) جداً.

15. Having done what was expected of her,

Mona's conscience was at rest.

١٥. لأننا قامت (انجزت) بما متوقع منها فان منى مرتاحة

الضمير. لأننا انجزت ما متوقع من عندها فان منى كانت مرتاحة الضمير.

١٦. لأن سكرتيري غير موجودة الآن ولدي الكثير من الرسائل بحاجة الى اجابة.

16. My secretary being away at present I have a great many extra letters to answer.

١٨. لماذا لا تبقى معي طالما ليس لديك (ما يشغلك) أي عمل تفعله

18. You have nothing else to do, why not remain with me?

١٩. لا يمكن أن تكون انطباعاته عن روسيا ذات قيمة طالما انه لا يجيد اللغة الروسية.

٢٠. لم تستطع ان تبقى ساكنة لأننا كانت فرحة جداً بعودتنا الى الوطن

٢١. لقد ضينا هنا لأن الظلام كان دامساً ومنعنا من الاستمرار.

٢٢. لقد مرت هذه الكتب مساعراً واثارتنا ونحن غرياء مثلهم

لعرفه طريقه تفكيرهم ولم يعرفه شيء عن الرجال الذين قاموا بتأليفها

19 - His impressions of Russia cannot be valuable in as much as he does not speak the language.

20 - She could hardly keep still, she was so delighted to be home again.

22 - We camped there because it was too dark to go on.

23 - These books have moved us and excited us, and we are anxious strangers as we are to their habits of thought to know something about the men who wrote them.

24 - Both women pour out their hearts without a trace of self-consciousness and miserable as they are protest from time to time in the manner of wives that their husbands are the best and most loving of men.   
 تنزع كلتا الرئس ما في قلبها بدون وعي أو ارادة.   
 وسبب تعاسها فانها تحتاج بين الحين والآخر مثل بقية الزوجات   
 على ان زوجها لها الأفضل والأكثر حبا.

25 Now that the danger is over, why not go ahead with your plans?  
والآن وقد زال الخطر، لم لا تواصل تنفيذ خططك؟

### Translation

#### ٤ - الصيغة الغرضية

ويكون فصلاً إلى قسمين:

أولاً: الصيغة الغرضية الإيجابية، مثال:

انه يعمل تكسباً للرزق

1. He works so that he may earn his living.

ويكون كتابة نفس هذه الجملة باستخدام تعبيرات مختلفة تعبر عن الغرض وستكون الترجمة العربية كما هي بغير تغيير:

2. He works in order that he may earn his living.

3. He works to earn his living.

4. He works so as to earn his living.

5. He works in order to earn his living.

6. He works that he may earn his living.

ثانياً: الصيغة الغرضية السلبية والمقصود هنا تلك التي تعبر عن هدف تجنب أمر ما.

لقد كتب الرقم لهذا نسيه

1. He wrote the number lest he should forget it.

كما يمكن أيضاً التعبير عن الغرض ذاته باستخدام تعبيرات أخرى مختلفة

- 2 - He wrote the number for fear he should forget it.
- 3 - He wrote the number for fear of forgetting it.
- 4 - He wrote the number in case he forgets it.
- 5 - He wrote the number in case he should forget it.

ولكن نلاحظ ترجمة أي من هذه الجمل عن ترجمة الجملة الأولى. وأحياناً  
يقابلنا التركيب الذي يعبر أيضاً عن الغرض :

## So + Past Participle + as to

مثال :

The newspaper is so arranged as to stimulate the reader's imagination.

وترجمتها : ان الجريدة منسقة بهدف استثارة خيال القارئ .

الأنه قد ترجم الجملة بأسلوب آخر :

ان الجريدة منسقة على نحو يشيخ خيال القارئ .

لقد نسقت الجريدة بقصد استثارة خيال القارئ .

# Exercise

1- I tell you all this that you may take your measures accordingly.

١- إني أخبرك بكل هذا لتأخذ إجراءاتك طبقاً لذلك .

2- I was afraid that he should escape me.

٢- خَشِيتُ أَنَّهُ يَفْتَوِي (أَنْ تَخَابَ عَنِّي)

3- He looked hard so that he might see the plane.

٣- لَقَامَهُ النَّظْرَ لِيَرَى الطَّائِرَةَ

4- He worked hard so that he might win the prize.

-٤-

5- He took his shoes off so that I shouldn't hear him.

٥- لَتَمَطَّ حِذَاهُ لِيَلْأَسْمَعَ وَقَعَ حِطَاءَهُ

6- I am telling you this lest you should make a mistake.

٦- إني أخبرك بذلك لكيلا ترتكب خطأ

7- They climbed higher so that they could get a better view.

٧- لَتَسَلَقُوا عَالِيًا لِلْحُصُولِ عَلَى وَبِعَةِ أَفْضَلِ

8- I will send him our proposals to give him time to consider it.

٨- سَوْأَرْسِلُ إِلَيْهِ قَتْعَاتِنَا لِأَعْطِيَهُ الْوَقْتَ لِيَتَأَمَّنَّ

9. place yourself there that I may see your face clearly.

٩- قف هنا لئلا أرى وجهك بوضوح.

10. He raised his hand order that the bus might stop.

١٠- لرفع يده لكي تقف الباص.

11. She turned her head away lest he should see her tears.

١١- لتأشأحت بوجهها لئلا يرى دموعها.

12. Ships carry lifebelts so that the crew can escape if the ship goes on fire.

١٢- تحمل السفن اشرطة النجاة لئلا يتمكن الطاقم من الهرب اذا ما احترقت السفينة.

13. They wrote the notices in several languages so that foreign students could understand them.

١٣- لكتبوا الملاحظات بلغات عديدة لئلا يتمكن الطلبة الاجانب من فهمها.

14. I pinned the note to his pillow so that he should be sure to see it.

١٤- ثبتت الاذاعة بوسادة لئلا كدم رؤيته لها.

15. We carved their names on the stone so that future generations should know what they had done.

١٥- لقد حفرنا اسماءهم على الصخر لنعرف الاجيال القادمة على انجازهم (اعمالهم).

16. He changed his name so that his new friends shouldn't know that he had once been accused of murder.

لقد غيّر اسمه لكي لا يعرفوا اصداقائه الجدد بأنه كان قد اتهم مرة (في جريمة)

17. He dyed his beard so that we shouldn't recognize him.

لقد صبغ لحيه لكي لا نتعرف عليه .

18. He dyed his beard to prevent us recognizing him.

19. He dyed his beard to avoid being recognized.

20. He didn't dare to leave the house lest he should be recognized.

لم يجرّد على مغادرة البيت لكي لا يتم التعرف عليه .

21. She never took him near the river in case he fell in.

لم تضعه قرب النهر لكي لا يقع فيه .

22. She didn't dare open the door lest it should be the escaped prisoner.

لم تجرّد على فتح الباب لكي لا يكون الطائر هو السجين الهارب .

23 - They cannot access to their exclusive privileges to be restricted so that their status is not challenged.

24 - The newspaper is so arranged as to stimulate the imagination rather than to instruct.

## Translation

٥ - الصبغ العبرة عن نتيجة ناجمة عن وضع أو تصرف ما

١- مثال  
He is so tired that he cannot speak.

انه متعب الى حد لا يستطيع معه الكلام

وكثيراً ما يتم التعبير عن نفس المعنى بالانطوب التالي :

٢- He is too tired to speak.

٤ وترجمة الجملة الاولى يمكن أن تصلح أيضاً كترجمة لهذه الجملة

مثال آخر :

٣- He is so tired that he seems unaware of what is going on.

إنه من الانهالك بحيث لا يدري ما يحدث

وقد يتم التعبير عن معنى هذه الجملة على نحو آخر، كما في الجملة التالية

٤- He is tired enough to be aware of what is going on.

٤- وبكيفية أيضاً أن تصلح ترجمة الجملة السابقة كترجمة لهذه الجملة

٤- يتم استخدام التعبير So that على النحو التالي للتبريد لبيان نتيجة معينة :

1- He was speaking very quietly so that it was difficult to hear what he said .

كان يتحدث بصوت منخفض مما جعل سماعه أمراً صعباً .

ونلاحظ أن التعبير So that يعبر في أحوال أخرى عن الغرض أيضاً ، أي أنه يستخدم للتبريد لبيان غرض معين كما في الجملة الآتية :

2- They do not facilitate access to their privileges so that their exclusive status be not challenged.

انهم لا ييسرون لغيرهم التوصل إلى ما يحوزونه من امتيازات ، لكي لا يكون كيانهم المتميز والخاص بهم مهدداً من أحد

(راجع الصيغة الهدفية في الفصل السابق)

ومن هنا يمكننا القول بأن تفهم الجملة هو الذي يحدد بصفة نهائية المقصود من تعبير So That . وبما يؤكد لنا أن الجملتين الأولى تشير إلى نتيجة ناجمة وليس لبيان غرض أو هدف هو أنه من الممكن صياغتها بأسلوب الجملة الأولى في البند (١)

He was speaking so quietly that it was difficult to hear what he said.

كما يمكن صياغتها بأسلوب الجملة الثانية  
He was speaking too quietly to be easily heard.

٣. كـلـمـة BUT فِي الجـلـة التـالـيـة اسـتـخـدمـت تـسـهـيلاً لـذـكـر نـيـتـيـة ما نـجـت

عـمـاسـتـيـاً  
Justice was never done but someone complained.

ما نـجـت العـدـلـة يـوماً إـلاّ و اعـتـرض البـعض

٤. قـد لا تـقـرّن THAT بالـضـرـورـة مـع SO لـأـذـاء المعـنى المقـصـود كما في

الـجـلـة التـالـيـة:

إـنّ الجـو بـارـد عـلى نـوـي مـعـني من أـداء الـجـمـلـة

It is so cold I can't do the job.

٥. يـسـتـخـدم التـركـيب THAT ... SUCH للـعـبـير عـن نـفسـه الصـغـيـر

مـثـال :

He spoke for such a long time that people began to think he would never stop.

لـقـد اطـلـق الـحـديث الـي حد أن الظن بدأ يساور الناس بأنه لن ينتهي أبداً

وهذه الجملتان ذاتهما قد تصباغ على النحو التالي :

2 - For such a long time did he speak that people began to think he would never stop.

ولن تختلف الترجمة بطبيعة الحال عن ترجمة الجملة الأولى، إلا إذا كان الاختلاف متعلقاً بالأسلوب العرشي المستخدم .

كما قد تصباغ الجملة باستخدام SO ... THAT ويظل المعنى كما هو، كما في الجملة التالية .

3 - So long did he speak that people began to think he would never stop.

7 - قد نجد Such مستخدمة على النحو التالي

Such is his anxiety that he seems unable to sleep.

لقد بلغ هذا من القلق يجعله يبدو عاجزاً عن النوم

وقد تصادفنا صيغ مختلفة لأداء المعنى ذاته الوارد في الترجمة :

2 - He is so anxious that he seems unable to sleep.

3 - He is too anxious to sleep.

4 - So anxious is he that he seems unable to sleep.

## Exercise

1. It is no good importing foodstuffs rich in protein if women are too ignorant to give these to their children.

لأنه في استيراد المواد الغذائية البروتينية إذا كانت النساء جاهلات بكيفية إعطائها لأطفالهن.

2. There never was a Samson so strong but he met his Delilah.

ليس من جاك قوي إلا وخيلت امرأة.

3. All this seemed very pleasant, and Madame appeared goodness itself and the teachers not so bad, but they might be worse.

4. Justice was never done but someone complained.

5. Molly was not so much absorbed in listening but that she could glance round the room.

لم تكن مولي مفرطة في الاستماع ولكنها كانت تجول بنظرها حول الغرفة.

6- I received my wages yesterday, so that it was difficult to hear what he said.

لقد استلمت اجوري البارحة لذا كان من الصعب ان اسمع  
ماذا قال .

7- He was speaking very quietly, so that it was difficult to hear what he said.

كان يتحدث بصوت منخفض جداً لذا لم <sup>كان</sup> اصعب سماع ما قال .

8- He ran too fast for me to catch him.

كان يركض بسرعة كبيرة فكان من الصعب اللحاق به .

9- It was such a warm day I took off my jacket.

لقد كان يوماً حاراً مما جعلني اتزع سترتي .

10- Would you be so kind as to carry this?

هل يمكنك وعلمت هذا عني ؟

11- He spoke well enough to convince everybody of his innocence.

لقد تحدث ببراعة كبيرة بحيث اقنع الجميع ببراءته .

12- The burglar wore gloves, so that there were no finger-prints visible.

لقد كان السارق يرتدي القفازات لذلك لم تكن أي بصمات اصابعه

13- It is so hot I can't sleep.

كان الجو حاراً لذا لم استطع النوم .

14. They had such a fierce dog that no one dared to go near their house.

كان لديهم كلب شرس بحيث لم يجرؤ أحد على الذهاب بالقرب من منزلهم.

15. The snow fell so fast that our footsteps were covered up in a few minutes.

لقد كان الثلج يساقط بسرعة بحيث غطى آثار أقدامنا في مدة قصيرة.

16. Their dog was so fierce that no one dared come near it.

كان كلبهم شرساً بحيث لم يجرؤ أحد على الاقتراب منه.

17. His speech went on for so long that people began to feel asleep.

لقد اطال في حديثه مما جعل الناس يشعرون بالناس.

18. There was so much dust that we couldn't see what was happening.

لقد كان الجو مغبراً بحيث لم نستطع من رؤية ما كان يجري.

19. So many people complained that in the end they put the programme off.

اعترض الكثير من الناس مما أدى الى إلغاء البرنامج في النهاية.

20. So terrible was the storm that whole roofs were ripped off.

كانت العاصفة قوية بحيث اقتلعت سقوفاً بأكملها.

## Translation

## ٦- صيغة المقارنت

١- وهي قد تكون بالمضاهاة أو التشبيه كما في الجملة الآتية :

He spoke well, like he always does **لقد أجاد الحديث، كما هو شأنه دائماً**  
 This work is not as easy as you think. **مثال آخر:**

**هذا العمل ليس بالسهولة التي تتصورها**

Everything is left just as it was **مثال آخر:**  
 when the murder was committed

**إن كل شيء متروك على وضعه وقت ارتكاب الجريمة**

٢- وقد تكون بأسلوب التفضيل كما في الجملة التالية :

This question is easier than I thought.

**هذا السؤال أسهل مما كنت اعتقد**

It is often more expensive for a **مثال آخر:**  
 young mother to work and pay for  
 a nursery to mind her children than to do it herself.

**كثيراً ما يكون عمل المرأة الشابة مع ما يتطلبه من نفقات دار الحضانة التي ستعى اطفالها، أكثر تكلفة مما لو تفرغت هي لرعايتهم.**

Cowley was one of the lesser poets of the period.

**كان كاولي من شعراء عصر الأقل شأنًا**

No figure of ancient Greece is better known than Homer. مثال آخر:  
ليس في شخصيات الإغريق القدامى من تفوق شهرتك شهرة هوميروس.

ومن أهم التراكيب في هذا الشأن ذلك الذي هو على نمط المثل الإنكليزي المعروف  
The sooner, the better.

وبعادله في العربية: خير البر عاجله

The more educated young women are, مثال آخر:  
the more anxious they become to devote  
themselves to a career.

كلما نالت المرأة الشابّة قسطاً أوفر من التعليم، ازدادت رغبة في  
سوق طريقها في أحد مجالات الحياة.

The farther one penetrated into the house, مثال آخر:  
the more evident the ravages of time.

كلما توغلنا داخل المنزل، تجلت عوائل الزمن

٣. ونجني الإنكليزية صيغة منتهى التنضيل كما في الأمثلة التالية:

1. Miriam is happiest when she is working.

تكون مريم في أسعد أحوالها عندما تنصرف إلى العمل.

2. He is the most good-natured. انه اشد حمولاً (الطيب قلباً).

That was the least successful of my experiments.

تلك كانت أقل تجاربي حظاً من النجاح.

## Exercise

ادارة الشؤون الداخلية بنفس الحماس الذي استوفىه ونجاحه في سياسته الخارجية .

1. Domestic affairs he handled with the same energy as he so successfully used in his foreign policy.

ادارة الشؤون الداخلية بنفس الحماس الذي استوفىه ونجاحه في ادارة الشؤون في سياسته الخارجية .

2. Their condition was not as hopeless as one would imagine.

لم تكن حالتهم بالسوء الذي قد يتصوره البعض .

3. The most serious charge was that of committing acts of sabotage.

كانت اخطر التهم ارتفاع القيام باعمال التخريب .

4. No figure of ancient Greece is better known than Homer.

5. Perhaps no one in high station ever managed to show the identity of duty towards God and duty to his people with such reality and simplicity as did Alfred.

ليس هناك شخص ذو مكانة مرموقة استطاع ان يبين واجبه تجاه الله وواجبه تجاه شعبه بتلك الواقعية والبساطة كما فعل ألفريد .

6) It must, however, always be borne in mind that character and integrity count in the market-place among these merits as well as do knowledge and ability.

على أية حال يجب أن نضع نصب أعيننا دائماً بأن الشخصية والنزاهة والبيان دوراً هاماً في السوق من بين هذه المزايا شأنها شأن المعرفة والقوة.

7) Miss Trant could have clapped her hands, just as she used to do when she was a little girl and as she had never thought of doing for years.

صفت السيدة ترانت بكلتي يديها كما اعتادت أن تفعل عندما كانت فتاة صغيرة، وكالم تعتقد أن تفعل ذلك منذ سنوات.

8) Few parts of our coasts have undergone greater changes than has this.

شبهت (صفت) بعض الأجزاء من سواحلنا تغييرات أكبر من تلك التغييرات التي شهدتها هذه الساحل.

9) The farther one penetrated into the house the more evident were the ravages of whatever influence had been at work.

10) In six minutes I was clear of the Castle, heading back fast as I could for the hunting lodge.

في غضون ستة دقائق كنت خارج القلعة وعبت بأقصى سرعة في كوخ الصيادين.

\*

11) Far as the eye can see stretches the golden corn.  
 تمتد بقول الذرة الذهبية على مدى البصر.

12) And he thought: Pretty a spot as one could have got so close to town.

13) For good or ill the Norman Conquest was accomplished - but the more we study it, the less easy is it to acquiesce in the easy and comfortable conclusion that all was for the best.

فيرا كان أم سراً فانت الغزو النورماندي قد تحقق وكلما درسناه أكثر أصبح من الصعب علينا الأذعان بالنتيجة الواضحة بأن كل شيء قد تم من أجل الخير.

14) The longer that Michael was in the company of Lily and Sylvia, the less he was able to ask the direct questions that would have been comparatively easy at the beginning.

كلما أطال مايكل مصيصة ليلي وسلفيا قلت قدرته على طرح الأسئلة المباشرة التي كانت سهلة نسبياً في البداية.

15) The sad mood makes me feel that the closer one gazes into the sorrowful texture of the world, the more glad we may well be to depart.

16) Discussion of who her late husband was, or was not, had long since given way to a belief that he was a bad lot, and that the less that was said about him the better.

ان النقاش حول من كان زوجها الراحل أو من لم يكن قد أدى ومذوقاً طويلاً إلى الاعتقاد بأنه كان من أسوأ الناس بالنسبة لـها وكلما قل الحديث عنه كان أفضل.

17) The more efficient a despotism, the sooner it makes itself impossible, and, the greater the problem it stores up for the future, unless it can divest itself of its despotic attributes and make common cause with the nation it has created.

كلما أشد الاستبداد أصبح للإطوق وعظمت المشكلة الذي ينجسها للشيء عالم يرد نفسه من ميزاته الاستبدادية وينسج مع الأمة التي صنعتها.

18) It is often more expensive for the young mother to work and pay for a nursery to mind her children than to do it herself.

19) But it is the truth; and the more we can make it our own, the deeper that we can set it in our trivial spirits, the better are we prepared to learn the decision.

ولكننا الحقيقة، وكلما زاد إيماننا بها وتربصت داخل أنفسنا الضعيفة  
إدانتنا لاتخاذ القرار.

20) What was more curious than that these unconventional villages should have been excited by preacher of a new school.

والأكثر غرابة من هذا أن هذه القرى العصرية كان يجب أن يقوم واعظ  
من مدرسة حديثة بتوحيدها.

21) For nothing could be more characteristic of Goldsmith than that the year of his birth should be doubtful, It is not the kind of fact we should expect him know himself

ليس هناك ما يميز غولدميث أكثر من سنة مولده مشكوك فيها وهي  
الحقيقة التي لا نتوقع أن يعرفها هو نفسه.

22) It is hoped that part 11 will appeal to a wider public than can reasonably be expected to read in the whole volume.

من المتوقع أن ينال الجزء الثاني إعجاب عدد من الناس أكبر من العدد المتوقع أن يقرأوا المجلد بأكمله.

23) The lawyer liked this letter well enough: it put a better colour on the intimacy than he had looked for.

ملاحظة: المجلد المبتدئ إلى جلدات رقم 100 كلها جلد بسيطة ليست كالمجلد التي تمت كتابتها فيكون القيام بمراجعتها في الكتاب المقرر.

23. Like a bird which all day long pecks with his beak at a crumb, a bud, an insect, so does the eye single out the written word from all visible objects.

كالطائر الذي يبحث بمناقره طوال النهار عن كسرة خبز أو برعم أو حشرة تميز العين الكلمة المكتوبة عن كل الأشياء المرئية الأخرى.

## Translation

لا صيغة الحال

وهي التي يمكن أن تشكل رداً على السؤال :

كيف؟ أو : بأي أسلوب؟ أو : على أي نحو؟

كما هو واضح من الأمثلة الآتية :

1. They walk quickly. إنهم يسرون بسرعةأو : إنهم يمشون بخطاهم

2. He speaks English well.

إنه يجيد التحدث باللغة الانكليزية

3. I have said so repeatedly.

قلت هذا مراراً وتكراراً

4. I shall spend the money as I like.

سأنفق النقود كما أحب

ملاحظة : يجب ملاحظة أن كلمة as لا تقتصر استعمالها على العبارات الظرفية على النحو الوارد بالجملة الأخرى ولكنها يمكن أن تدل على تعبيرات مختلفة :

١- ففي الجملة التالية تغير كلمة AS عن السببية

As you are here, you had better stay.

أما أنتَ موهود الآلة، من الأفضل لك أن تبقى.

٢- كما نجدها أيضاً في صيغة المقارنة

A boy of sixteen is often as tall as his father

كثيراً ما يراها هي الصبي عند بلوغه عامه السادس عشر باه طولاً

٣- كما قد تدل على وضع أو توقيت معين

As I left the house, I remembered the key.

أذكرت المفتاح بينما كنت أأغادر الدار

أذكرت المفتاح عندما غادرت المنزل

٤- كما نجدها في صيغة دالة على التعارض:

Much as I want to go I can't.

كلما حاولت الذهاب تكلمت عني

وكذلك الجملة التالية:

Rich as he is he's not happy.

نعم ثرائك العريض فهو لا يتمتع بالسعادة

## Exercise

159

2. They had been waiting outside for the conclusion of the play as the players had waited for the conclusion of the dance.

كانوا في الخارج ينتظرون نهاية المسرحية بينما كان الحازنون ينتظرون نهاية الرقص.

9. This is done manually.

ان هذا العمل يُفعل يدوياً.

10. Perhaps as many as thirty bonfires could be counted within the whole bounds of the district; and as the hour may be told on a clock face when the figures themselves are invisible so did the men recognize the locality of each fire by its angle and

direction, though nothing of the scenery could be viewed.

بما كان هناك ما يقارب الثلاثين متراً فزودنا بمرور المنطقة بأكملها ولما كان بإمكاننا معرفة الوقت من خلال النظر إلى الساعة عندما تكون الأرقام نفساً غير رؤيتنا هكذا استطاع الرجال تحديد موقع كل مشعل عن طريق زاوية واتجاهه بالرغم من عدم وضوح الرؤية.

11. We are always mentally receptive, or rather

inquisitive, so keen is our need for reading,

so strong is our habit of seeking spiritual

nourishment.

إننا على الدوام منفتحوا الذهن أو فضوليون نوعاً ما وهاجبتنا للقراءة كبيرة ودأبنا بحثاً عن الغذاء الروحي عظيم.

12. Columns of text beautifully engraved

in the Purist Babylonian language.

أعمدة من نص منقوشة بصورة جميلة باللغة البابلية الأصلية.

14 - Girls increasingly receive an extensive education.

تتلقي الفتيات تعليماً شاملاً بصورة متزايدة .

15 - Increasingly the textile industry employs women rather than men.

توظف صناعة النسيج النساء بدلاً من الرجال بصورة متزايدة .

## ١ - الصيغ الزمنية

كتابة الالة على كثرة من حيثها :

When

Since

Then

Whenever

As long as

Yet

As

Before

Still

As soon as

Immediately

After, Before

Till

After

By the time

No sooner... Than

Once

Hardly... When

At once

Scarcely... When

أشبه :

He had scarcely entered the room when the  
phone rang.

ما كاد يدخل الغرفة حتى دق جرس الهاتف

2- It is a week now since I saw him last.  
لقد انقضى اسبوع الان منذ رايتة آخر مرة .

بمعونة : لا يظن ان Since مستخدمة أيضاً في لعبارة السببية

3- They will have finished by two o'clock.  
يكون الساعه الثانيه سيكونون قد انتهوا من عملهم .

4- A newspaper once read is like a squeezed lemon.  
ان الجريدة تصبح بعد ان تقرأ كليمونة عَصرت

5- Once you have done this you may go.  
يملك الان تصريف مجرد اتمامك لهذا العمل  
( اكل هذا العمل اولاً ، وبعد ذلك يملك ان تصريف )

6- By the time you get back, dinner will be ready.  
سيكون العشاء جاهزاً عند عودتك

## Exercise

1- It is quite possible that before fifty years are gone, books will be confined to a small literary coterie.

من الممكن تماماً بأنه بعد 50 سنة من الآن سوف تقتصر الكتب على شريحة أدبية ضيقة.

4- A review should be a microcosm wherein world events are reflected.

يجب أن يكون العرض صورة مصغرة تعكس أحداث العالم.

5- While achieving by arms the unity of Mesopotamia, Hammurabi carried out measures, which aimed at concentrating in his hands and in those of his successors the government of

a nation made up of several ethnic groups.

سبباً كان هو الرامي لتحقيق وحدة بلاد العراق بقوة السلاح اتخذ اجراءات تهدف الى تركيز السلطة فيه وبإيدي اتباعه في بلد يتكون من جماعات عرقية متعددة .

8. While the housewife's role was losing its economic value, the need for womanpower in the economy was increasing.

في الوقت الذي (سبباً) كان دور ربة المنزل يفقد قيمته الاقتصادية كانت الحاجة الى المرأة العاملات في الاقتصاد تتزايد .

10. Certainly trade is still very bad, But as

you look down on Brudersford, you feel that

it will do something about it.

لاشك أن التجارة لا تزال في وضع سيئ ولكن عند النظر الى شركة برودرزفورد فانا نشعر بانها سوف تتخذ اجراءً تجاه ذلك .

38- When a man is a complete master of his subject, a clear thinker and vigorous writer, and when he applies these qualities to the enthusiastic advocacy of a practical and highly important object, then he produces something of real value, (then: emphatic).

عندما يكون المرء متمكناً من موضوعه ومفكراً واضحاً وكاتباً رصيناً  
وعندما يطبق هذه المميزات في الدفاع الحماسي عن هدف  
عالي والبخ الأفضلية عندها سيتمكن من أن يأتي بشيء ذي قيمة  
مقننة .

## ٩- الصيغ المكانية (ظرف مكان)

ومن مؤنثاتها :

Here	There
Everywhere	Nowhere
Somewhere	Anywhere
Whither	

أمثلة :

1- He was nowhere to be found.

2- Flattery will get you nowhere.

3- This won't get you anywhere.

4- The treasure must be hidden somewhere.

5- Whither thou goest, I will go; and where thou lodgest I will lodge.

إني وإياك في الحك والترمال .

Exercise

Fools rush in where angels fear to tread.

1. Fools rush in where angels fear to tread.

تندفع الحمقى حيث تخشى الملائكة أن تطأ → لا تقبل العنى المقصود  
أو في التأيي السلامة وفي العجلة الندامة ✓

2. It must be Bruddersford, for there, where so

دار البلدية

many roads meet, is the town hall.

لابد أن هذه هي برودرسفورد لأن هناك حيث تلتقي طرق عديدة تقع  
دار البلدية / أو: لابد أن هذه هي برودرسفورد حيث تقع دار البلدية عند ملتقى الطرق

3. Strangers who had heard of many such

cases now merely heard of one more; but

immediately where a blow falls no previous

imaginings amount to appreciable preparations

for it.

إن الغراب الذي كانوا قد سمعوا بالعديد من هذه القضايا المتشابهة  
قد سمعوا الآن بحالة افري ليس غير، ولكن في حالة وقوع الضربة  
فليس هناك تصورات مسبقة تصل إلى حد الاستعداد الأفضل  
لها.

4. In winter you could lose your way in an hour or two and die of exposure perhaps, not a dozen miles from where the Bradford trams end or the Burnley trams begin.

في الشتاء من الممكن أن تضل طريقك في ساعة أو ساعتين وربما تموت من جراء التعرض للبرد على بعد 12 ميلاً من نقطة نهاية خط برادفورد وبداية خط ترام بيرنلي.

6. He brought him back to where there was already quite a group about the screaming child.

## الاسم الموصول

This is the man whom I met yesterday. : امثال :

هذا هو الرجل الذي قابلته أمس

نلاحظ أن الجملة قد تم بناؤها بدون الاسم الموصول :

This is the man I met yesterday.

ولكن الترجمة ستظل كما هي ، إذ لا بد من وجود الاسم الموصول (الذي) في الجملة العربية المذكورة .

ويصح لشيء نفسه بالنسبة للجملة الآتية :

1- She borrowed the book that the teacher asked her to read.

يكون صياغة هذه الجملة بدون THAT

She borrowed the book the teacher asked her to read.

وستكون الترجمة في أي من الحالتين واحدة :

لقد استعارت الكتاب الذي طلب منها المدرس قراءته

كانت اللحظة التي بدأ فيها كلامه فاصلة

2 - The moment when he spoke was crucial.

يمكن صياغة هذه الجملة أيضاً بدون WHEN المستخدمة كالمعنى هو وصول دون اختلاف في المعنى .

The moment he spoke was crucial.

سؤال آخر :

The hotel we stay at is on the ocean.

يمكن أن تصاغ هذه الجملة كالتالي :

The hotel at which we stay is on the ocean.

والترجمة ستضمن بالتأكيد الوصول :

إن الفندق الذي نقيم به يطل على المحيط

سؤال آخر :

What was the reason (for which) you gave up tennis?

ما السبب الذي دفعك إلى الإقلاع عن لعب التنس ؟

عـ اذا تغيّرت الجملة الاولى في هذا الفصل بحيث يكون MAN فكرة  
فان الترجمة العربية ستكون خالية من الاسم الموصول «الذي» كما  
يتضح من ترجمته الجملة التالية :

He keeps asking me questions about a man (whom)  
we met yesterday.

إنه يسألني بصفة مستمرة عن رجل قابلناه أمس

1- An atmosphere which forebodes evil : مثال آخر :

جو يندب بالشئ

2- The atmosphere which forebodes evil

الجو الذي يندب بالشئ

3- لاحظ ترجمة الجملة التالية ، حيث تشير Which الى كل ما سبق  
الفاصلة

He missed the train, which annoyed him very much.

لقد فاتته القطار، الأمر الذي ضايقه للغاية

The new secretary is methodical, which will help.

ان السكرتيرة الجديدة منهجية في عملها، الأمر الذي سيساعدها كثيراً

ان السكرتيرة الجديدة منهجية في عملها مما سيسهل العمل

ع - قد يكون الاسم الموصول مسبقاً بحرف جر كما في الجملة التالية :

It is the subject in which all are interested.

إنه الموضوع الذي يحوز اهتمام الجميع

مثال آخر :

All congratulated her on her success, on which she had set her heart.

هنأها الجميع على نجاحها الذي كان معقداً لها

مثال آخر :

The ladder on which I was standing began to slip.

إن السلم الذي كنت أقف عليه أخذ ينزلق

والجملتان ذاتياً يكون أن تصاغ بدون WHICH ولتتلف الترجمة :

The ladder I was standing on began to slip.

٥ - لاحظ أن الاسم الموصول WHOSE يحذف اسماً مسبقاً :

He married a girl whose hair is black.

وهذه الجملة يؤكد أن تصاغ على النحو التالي :

He married a girl with black hair.

أو بأسلوب آخر : He married a black-haired girl .

وعلى الترجمة ستحتوي على أي تعبیر ناعت مثل :

لقد تزوج فتاة ذات شعر اسود	لقد تزوج فتاة سوداء الشعر
لقد تزوج فتاة تتميز بشعر اسود	لقد تزوج فتاة تتمع بشعر اسود
لقد تزوج فتاة ينسبها شعر اسود	لقد تزوج فتاة تتصف بشعر اسود

7- لاحظ الجملة التالية ، التي لا بد أن تتضمن اسماً موصوفاً بحكم تركيبها

It is always Mona who makes the tea.

إن مني هي التي دائماً تعد الشاي

ان هذه الجملة تؤكد أن مني وليس غيرها هي التي تعد الشاي

أما إذا صيغت الجملة في صيغة خبرية عادية ، دون تأكيد على عنصر من عناصر الجملة ، فستكون كالآتي :

Mona always makes tea.

دائماً ما تصنع مني الشاي

مثال آخر: It was the second bomb that did the damage.

إن القنبلة الثانية هي التي أحدثت التلف

والهدف من هذا التركيب أن القنبلة الثانية بالذات، وليست الأولى أو الثالثة مثلاً، هي التي انفجرت.

وإذا صيغت الجملة في أسلوب عادي لا تؤكد على أحد عناصرها فتكون كالآتي:

The second bomb did the damage.

أحدثت القنبلة الثانية التلف.

٧- قد تؤدي الكلمات WHERE, WHEN, WHY عمل

الأسم الموصولة، كما في الجملة التالية:

1. The place where Macbeth met the witches was a desolate heath.

إن WHERE في هذه الجملة مثلت عمل IN WHICH.

The place in which Macbeth met the witches was a desolate heath.

إن البقعة التي قابل فيها ماكبث العرافات كانت قفراً موحشاً.

2. I remember the day when she first wore ~~that~~ <sup>her</sup> pink dress.

ان WHEN في هذه الجملة على ON WHICH

I remember the day on which she first wore ~~that~~ her pink dress.

اني أتذكر اليوم الذي ارتدت فيه للمرة الاولى ثوبها الوردي

3. I know the reason why he was angry.

ان WHY هنا على FOR WHICH

اني اعرف السبب الذي من اجله استولى عليه الغضب

اني اعرف سبب غضبه آنذاك

اعرف ما الذي دفعه الى الغضب

## Exercise

1- I've never known him to entertain people except his aunt, whom I think is dead now.

2- Jehringham seems uneasy about it, and Elsie, who you would think would jump at it, doesn't seem very interested.

يبدو ان ميرى همام غير مرتاح بشأن الأمر (للأمر) أما السبي التي ربما تعتقد أنها سوف تلف عليه لا يبدو أنها مهتمة.

3- It may often happen that a statesman who is pursuing some great object which he considers is for the interest of his own country, knowing that this must inevitably arouse opposition elsewhere will attempt to veil his real intentions.

غالباً ما يحدث بأن رجل الدولة والذي يتابع هدفاً عظيماً والذي يعتبره لصالح بلده ويعرف بأنه لا بد أن يسير معارضة في مكان آخر سوف

بأول إخفاء نوابه الحقيقية

6- It amounts to that they are ready to undertake works the results of which they can visualise.

يبلغ الأمر إلى حد أنهم مستعدون ليتولوا عملاً نتائجه بإمكانهم تصورها (تقديرها).

9. She dared not to tell herself that such an impulse was love for the man whose honour she had played with.

لم تتجرأ أن تخبر نفسها بأن الدافع كان حباً للرجل الذي تلعبت بشرفه

10. She timidly eyed the man who did not, could not, forgive her what seemed so atrocious a wrong, but whom she could forgive the unforgiveness of.

نظرت بخجل إلى الرجل الذي لم يغفر لها فظأها الشنيع والذي غفرت له عدم مغفرته لها.

35 - In the course of his reign, however, social changes occurred which required the laws to be adjusted.

على أية حال، فبالفترة ملكه حصلت تغييرات اجتماعية والتي تطلبت تعديل القوانين

36 - The King pronounced sentences on a number of isolated cases for which no precedent could be found.

أصدر الملك أحكاماً حرك عدد من القضايا المنفردة والتي ليس لها مثل سابقاً.

37 - Unfortunately for modern man whose most obvious instrument of progress is science, the language of science does not warm the heart.

لسوء الحظ بالنسبة لرجل العصر يعتبر العلم أداة الواحدة للتعلم ، فإن لغة العلم لا تسقي قلبك (لا تشبع رغباته) .

38 - One Century ago Europe experienced

the environmental disasters caused by the

first phase of the industrial revolution.

قبل قرن مضى شهدت أوروبا كوارث بيئية سببها المرحلة الأولى من الثورة الصناعية .

## ١١- الصيغ العارضة أو التحفظية

والمقصود بها تلك التي توضع معلومة معينة في الحار محدد، بمعنى أنها

تصني تحفظاً على تلك المقولة، أو تمديد تدارك لها، بحيث لا تكون مطلقة

على حالاتها بلا حد.

مثال: - He has paid all the bills, as far as I know.

أقد سدد جميع قوائم الحساب على ما أعلم أو مبلغ علمي أنه سدد كل ما عليه من مستحقات (أي أنه ربما لم يسدد المبلغ المطلوب منه دون أن يصلني علم بذلك). وكذلك يتواجد هذا التدارك في صورة جملة اعتراضية توضع المقولة داخل الحار منسوبة لمتجاوزة وهذا الأطار في التعبيرات الآتية هو الحار «العلم».

1. Scientifically speaking, ---
2. From the scientific point of view, ---
3. In scientific terms, ---
4. Scientifically, ---
5. As far as science goes, ---
6. As far as science is concerned, ---

## Exercise

1. As (so) far as I can see, he cannot be more than thirty. على ما اعتقد بأنه لا يتجاوز الثلاثين عاماً.
  2. That is all right, so far as I am concerned. اني موافق على الأمر بقدر ما يتعلق بي.
  3. He has never been there, that I know. حسب علمي فإنه لم يكن هناك أبداً.
4. Look at it as he might, he had been a failure at Dawson's - he had not done the things that he had been put there to do, and yet through the disaster he knew that in so far as he had refused to bend to the storm so far there had been victory.

كيفما نظر الى الأمر فقد فشل في مؤسسة دوسون، حيث أنه لم يقم بالأعمال التي عينه عليها من أجل تنفيذها ومع ذلك ومن خلال الكارثة فقد أدرك أنه لم يلجأ لرفض الإنشاء أوامر الصنفوف فإنه يحقق نصراً.

## ١٢. الجملة الاعتراضية

قد توقف المتحدث أو الكاتب عن تكلمت جملة ما لكي يبدي ملحوظة معينة في شأنه فنحن نرى هذه الجملة، وتعتبر هذه الملحوظة أو الجملة الاعتراضية لأنه يمكن حذفها بحيث تكون الجملة الأساسية في ذاتها جملة مفيدة كاملة :

مثال :

The future of energy is to begin only after the use of breeder reactors, which will increase sixty times the exploitation of atomic energy as compared with the present thermal nuclear reactors, begins.

وقد لو حذفنا الجملة الاعتراضية التي هي أكثر طويلاً من الجملة الأصلية في هذا المثال سيكون معنا المعنى أكثر سهولة، مما سيسر بالتالي مهة الترجمة :

The future of energy is to begin only after the use of breeder reactors begins.

له يبدأ مستقبل الطاقة الا عندما يتم استخدام المفاعلات المولدة للطاقة النووية.

الآن وقد اتضح لنا المقصود من الجملة الأساسية سنتوصل بسهولة الى ترجمة كاملة للجملة الأصلية :

لأن دبدأ مستقبل الطلاقة الا عندما يتم استخدام المفاعلات المولدة  
للطلاقة النووية التي يزيد ما تنتجها من طلاقة ستين مرة عما  
تنتجها المفاعلات النووية الحرارية المستخرجة حالياً .

### Exercise

1- The town began, as so many small towns do,  
with a railway station. *بدأت المدينة بمطمة قطار شأنها  
شأن العديد من المدن الصغيرة .*

2- The train stopped several minutes at Blackmoo,  
as it always does. *توقف القطار لعدة دقائق في محطة بلاكموو كما يفعل دائماً .*

3- Our insects (which are), less numerous, smaller in  
size, more modest in colouring, but rarely seen  
in swarms and clouds and devastating multitudes,  
do not force themselves on our attention, as is  
the case in many other regions of the earth.

*ان حشراتنا التي هي اقل عدداً واخضر حجماً واكثر اعتدالاً بالوانها  
والتي قلما نراها على شكل مجاميع وحشود مدمرة لا تجلب انتباهنا  
كما هو الحال في مناطق اخرى من الارض .*

## الفصل الرابع

الترجمة الى العربية والازمنة في الانكليزية

المثال :  
For centuries women were economically productive in the home. Nowadays their domestic productivity keeps shrinking.

م) نلاحظ في الجملة الاولى ان الفعل were المسماة Past Simple لا يمكن ان يغطي الفترة الحاضرة . وعليه فالترجم يجب ان يراعي ذلك ، اذ يمكن ان يترجم الجملة كالآتي :

كانت المرأة في القرون الماضية ذات نفع اقتصادي منتج داخل بيتها . كما يمكن ترجمة الجملة ذاتها على النحو الآتي :

لحلت المرأة لقرون وهي ذات نفع اقتصادي منتج داخل بيتها .

هـ) وتأكيد انفصال الصيغة الزمنية الانكليزية The Past Simple عن الوقت الحاضر عندما تنتقل الى الجملة التالية لها التي تبدأ بكلمة Nowadays : الآن هذا يدعم ما سبق ذكره ويضيف ان الكاتب في مجال المقارنة بين ما كان في الماضي وما هو الآن .

د) الصيغة الزمنية المستخدمة في الجملة الثانية صيغة استمرارية وهي تشير الى ما يجري في الوقت الحاضر ، كما يؤكد التواصل الذي تفيد به كلمة Keeps ( Keeps Shrinking ) حيث استخدم الكاتب بدلاً من ان يضع الفعل في إطار الصيغة الاستمرارية العادية Shrinking . وعليه يمكن ان يترجم الجملة على النحو الآتي :

ان استمرارية داخل منزلها الآن تواصل الانكماش .

وهي أن الكاتب يقارن في الحديث بينا كان يحدث في الماضي وما يجري الآن  
 فيجب أن يوضع المترجم هذه المقارنت باستخدام كلمة تربط ما بين الحليتين :  
 لحظة المرأة لقرون وهي ذات نفع اقتصادي منتج داخل بيتها ، أما الآن  
 فإن انتاجها داخل منزلها تواصل الانكماش  
 ثم اذا صيغت الجملة الاولى على النحو التالي :

Women have always been productive in the home.

فان استخدام الصيغة الزمنية have + Past Participle  
 يفيد بأن مضمون الجملة نافذ حتى لحظة صياغتها ، وعليه يمكن ترجمة  
 الجملة كالآتي :

دائماً ما كان للمرأة دورها الانتاجي داخل منزلها

و- لاحظ استخدام كلمة « المرأة في المفرد بدلاً من « النساء» التي هي ترجمة  
 هوفية لكلمة Women الانكليزية . ان كلمة المرأة توافق الاستخدام  
 الشائع في اللغة العربية وأفضل تأدية للمعنى المقصود في النص .

مثال :

There is no doubt that the Middle East develop-  
 ing countries are acquiring an economic and fina-  
 ncial power base that would make them ~~the~~ an  
 important third force in the world.

٢- نلاحظ أن الكاتب هنا وضع الفعل acquire في الصيغة الاستمرارية  
 ويمكن هنا أن نستخدم التعبير العربي (في سبيل) للإفادة بالمعنى المقصود .  
 كما نلاحظ ان الكاتب استخدم الفعل would الذي يضع ما سوف يحدث  
 في الحرام هو أقل احتمالاً أو يعطى مشروطاً بتحقيق عوامل معينة ، وهذا ما

يزر التعبير في هذه الجملة باستخدام تعبير (من الممكن)

الترجمة:

ليس من شك في أن أقطار الشرق الأوسط النامية في سبيلها إلى تكوين قاعدة لقدراتها الاقتصادية والمالية وهو الأمر الذي من الممكن أن يجعلها قوة ثالث هامة في العالم .

م إذا كان الكاتب قد استخدم كلمة will فهو بهذا يفيد بأن «تكوين القاعدة» أمر الي غير مستووطر، وهنا يمكن أن نترجم العبارة الامنية في الجملة باستخدام سوف وهو ما سوف يجعل من القوة الثالثة هامة في العالم .

د) ان تعبير The developing countries (الأقطار النامية) هو في صيغة استمرارية وهو اختصار للتعبير الاستمراري الآتي :

The countries which are developing.  
( الدول التي في طريق النمو )

كما ان تعبير The developed countries ( الأقطار المتقدمة ) هو اختصار للصيغة الرئيسية في التعبير التالي :

The countries that have developed.  
The countries that have been developed.

الأقطار التي تمت

أو الأقطار التي حققت تقدمها المنشود

(A) The door flew open

انفتح الباب فجأة

مثال

(B) Though the bird's body was heavy, it flew with tremendous speed.

مثال آخر

كان الطائر، بالرغم من ثقل جسمه، يطير بسرعة هائلة:

لاحظ أن الفعل يفتح في الجملة الأولى مبنياً حيث في لحظة زمنية، ثم العبر عنه بالفعل انفتح.

أما في الجملة الثانية فالفعل ذاته يفتح مبنياً كان يحدث بجملة متوالية، ثم تمت ترجمته في الظار الجملة بالفعل: كان يطير.

(A) He would sit, for hours together, with Nell's small hand in his playing with the fingers; and when he saw that tears were glistening in her eyes, would look, amazed, about him for the cause.

كان يجلس لساعات متتالية مسكاً بيد نيل الصغيرة مداعباً أظفارها، وكان عندما يرى الدموع وقد ترققت في مآقها يتطلع حوالبه، وقد تملكته الدهشة باحثاً عن السبب.

(B) When the bird now saw the white terror pursuing its little wings doubled their rapidity.

عندما رأى الطائر الرعب الأبيض متبعا إياه، ضاعف جناحاه الصغيران من سرعهما. لاحظ هنا أيضاً أن الفعل saw في الجملة الأولى يفتح مبنياً كان يحدث من فترة لاحقة، بينما ان نفس الفعل saw في الجملة الثانية يفتح مبنياً حيث لمرة واحدة ولم يستغرق.

من الزمن اللاحقة .  
ولهذا فان اسلوب ترجمة الكلمة ذاتها مختلف في كل من الجملتين

ع، مثال :

The war on want and malnutrition which is being fought requires women to be educated.

ملاحظ أن الفعل في هذه الجملة مبني في المجهول الذي تركيبه كالآتي :

object + verb to be + past participle

The war is fought

وقد اضيفت being للدلالة على الاستمرارية

ويمكن هنا التعبير عن هذه الاستمرارية بكلمة «الآن» ويكون التعبير العزلي :

الحرب التي يتم شنها الآن

الحرب التي يجري شنها الآن

وتكون الترجمة كالآتي :

أن الحرب التي يجري الآن شنها منذ التسوسو التغذية تتطلب تعليم المرأة

ب- أما إذا كان الزمن الاستمراري ماضياً :

The war on want which was being fought required women to be educated.

فيكون ترجمة عبارة ..... which was being fought

التي كان يجري شنها «في ذلك الوقت»

يكون في هذه الحالة التعبير عن نفس الكلمة being بالعبارة العربية :

« في ذلك الوقت » « في ذلك الحين »

is being fought      لا مظهر ترجمية العبارة الفعلية المبني للجهول  
 بعبارة التي يتم (او بحري سنرا)  
 بدلاً من استخدام الفعل المبني للجهول « تشن » وذلك اتباعاً للاستخدام  
 الشائع أو الجاري عادة في اللغة العربية .

د، لاحظ أنه كان في الامكان أن يلتزم المترجم بترتيب العبارات داخل الجملة  
 نفس ترتيبها في الجملة الانكليزية، كالآتي :  
 ان الحرب ضد الفقر وسوء التغذية والتي بحري الان سنرا تتطلب تعليم المرأة .  
 وهنا معناه أنه على المترجم أن يلتزم بالاسلوب العربي الواضح والمعناد أولاً  
 أو أن لا يكون التزامه بالترتيب الموجود لعناصر الجملة الانكليزية على حساب  
 سلاسة ووضع الترجمة العربية .

هـ - هذا بالنسبة لترتيب عناصر الجملة الواحدة . أما بالنسبة لترجمة التركيب  
 اللغوي فالأمر لا يختلف . الذي يهم هو اعطاء المعنى في اسلوب عربي واضح .  
 وذلك يتضح من ترجمة عبارة

The war... requires women to be educated .  
 ان ترجمة اكثر حرفية لهذه العبارة يمكن أن تكون كالآتي :

الحرب ... تتطلب من المرأة أن تتعلم .  
 ولكن عبارة «تتطلب تعليم المرأة» في رأينا أبسط وأسلم كما أنط بالطبع  
 تؤدي المعنى المقصود تماماً .

إنها مسائل تقديرية، قد تختلف فيها الآراء من مترجم لآخر، ويعتمد على طبيعة النص الذي تتم ترجمته، ولكن الأمر الذي لا يمكن أن يختلف فيه الآراء هو أن تكون العريضة سلسلة واضحة، عربية فاصحة لا أثر فيها لأي تركيب غريب، هذا بالطبع مع مراعاة تأدية المعنى المقصود بالنص الأصلي تماماً.

We know very well that one day, in the distant future, the name of Shakespeare will evoke no response on this earth, there may have been many Shakespeares on the moon - and the moon is a lump of ice today.

إننا ندرك كل الإدراك أنه في يوم من الأيام، في المستقبل البعيد لن نبرأ من تكبير صدى على هذه الأرض. وربما كان هناك العديد من أمثال شكسبير على القمر، الذي هو اليوم كتلة من الجليد.

There may have been

لا حظ بترجمة الصيغة الزمنية التي تشير إلى الماضي

B) There must have been ...

أما الصيغة الزمنية المماثلة ...

فيكون أن تترجم بالعبارة: لا بد أنك كان هناك ...

C) Having heard the strange noises, the man ascended the stairs to know what could have happened.

عندما سمع الرجل الضجيج الغريب، صعد الدرج ليحرف

بالذي يمكن أن يكون قد حدث

What could have happened

ان الصيغة :

تسير الى الماضي، مثل ما قبل الصيغتين السابقتين .

(د) مثال :

How serious the differences between the two groups really were may become clearer when OPEC countries meet again for a review of oil prices which could once again put the developed and the less developed countries on a conflicting course.

الترجمة :- ان مدى الخطورة الفعلية للخلافات التي كانت بين الكنتنين  
( ان الخطورة الفعلية للخلافات بين الكنتنين ) ربما تصبح أكثر وضوحاً عندما  
تجتمع دول الاولئك ثانية لاعادة النظر في اسعار النفط، الأمر الذي  
( قد يكون من شأنه أن ) يضع الاقطار المتقدمة وتلك الأقل تقدماً، مرة  
اخرى، في مسالك متضاربة .

لاحظ، أولاً، أن الفعل *Could* يشير إلى المستقبل بالنسبة للجملة، وأن  
في استخدام *Could* بدلاً من *Can* إيجاء بيان حدوث النزاع مشروط أو معلق  
على توفر عوامل معينة.

لاحظ ثانياً أن *which* لا تعود فقط على الاجتماع الذي سيتم، كما أننا  
لا تعود فقط على إعادة النظر في أسعار النفط، وإنما تعود على العبارة بالكامل  
(الاجتماع الذي سيتم بهدف إعادة النظر في أسعار النفط). وهكذا ما يعززه  
وتؤكدّه ومنع ناصلة قبلها ولهذا ترحبت الكلمة بـ : الأمر الذي -----

ولاحظ ثالثاً  
م- أن الجملة، كما هو شأن الجملة الانكليزية عادة تبدأ بالمستند اليه بفاعل  
الذي هو في هذه الجملة عبارة عن جملة كاملة في أسلوب التعجب،  
فتم (were) يشير إلى الماضي

How serious the differences between the two  
groups really were.

وترجمتها، جملة منفردة كالآتي :

كم كانت خطيرة بمقارنات الخلافات بين المجموعتين !  
وإذا كانت في أسلوب عادي غير تعجبي (statement)  
تكون كالآتي :

The differences between the two groups were  
really serious.

( كانت الخلافات بين المجموعتين خطيرة بالفعل )

الفعل ، الذي تلو الفاعل المسار إليه ، يتألف من لصيغة التوسية  
التي تشير إلى المستقبل :  
قد يصبح : may become

A) He did not know anything of history .

لم يكن يعرف شيئاً عن التاريخ

B) He did not know what had happened till  
late in the day .

لم يعرف ما حدث ( ما كان قد حدث ) الا في آخر النهار

لاحظ ان التعبير الفعلي did not في الجملة الاولى يشير الى حالة  
دائمة وذات شهول زمني ، بينما يشير نفس التعبير في الجملة الثانية  
الى حدث بسيط وهو معرفة ما كان قد حدث ، لم يستغرق الا فترة  
معينة هي التي تتطلبها معرفة ما حدث ، ولهذا اختلفت الصياغة العربية  
لهذا التعبير في الجملة الاولى عنها في الجملة الثانية .

آ . ك . الفصل الرابع

● No matter how hard they try, they cannot get rid of the repeated defeats due to the injury of their best players.

● Should she have remembered to have advanced her clock one hour, she wouldn't have been late for school.

● Concluding the ceremony, Mr Zamtalin appreciated all efforts that called for lifting sanctions imposed on Iraqi people and condemned countries that violate other countries' sovereignty and integrity.

● It is worth mentioning that Iraq has signed a number of contracts with Byelo-russia especially in agriculture, electricity, industry and health sectors in the light of Memorandum of Understanding that Iraq and UN signed on May 1996.

ومن الجدير بالذكر أن العراق قد وقع عدداً من العقود مع بيلاروسيا وتحديدًا في مجالات الزراعة والكهرباء والصناعة والقطاعات الصحية في ضوء مذكرة التفاهم المبرمة بين العراق والأمم المتحدة في آيار سنة 1996 م.

● The delegation was seen off by Iraq's Deputy Prime Minister Tareq Aziz and Foreign Ministry Undersecretary Dr. Nabeel Nejam. In a press conference Aziz said that the U.S. administration was exerting great pressures on governments and airways companies to prevent them from flying to Baghdad directly.

وقام بتوديع الوفد نائب رئيس الوزراء العراقي الأستاذ طارق عزيز و  
 وكيل وزير الخارجية الدكتور نبيل نجم. وصرح الأستاذ طارق عزيز في مؤتمر  
 صحفي أن الإدارة الأمريكية كانت تعارض منغوظاً كبيرة على الحكومات  
 وشركات الخطوط الجوية لمنعها من القيام برحلات جوية إلى بغداد مباشرة.

● Strawberry fruits are known for their important nutritional value containing a high level of Vitamin C and other beneficial elements. They are characterized by a fast and high production. Strawberries may be grown in various climatic and soil conditions.

● As US citizens, Puerto Ricans have the freedom to move from Puerto Rico to any location within the US. Also as citizens, they have the responsibility of serving in the US armed forces.

The expense would seem less outrageous if there were evidence that it were nearing its end.

مستودع التكلفة أقل شيئاً فيما لو كان هناك دليل بانها تقترب من نهايتها .

Some modern philosophers teach that

freedom exists in art. Artists and poets

assent, if they assent, much less

confidently.

يعلم بعض من الفلاسفة الحديثين بان الحرية توجد في الفن . ويتفق الطراد الفنانون . وان اتفقوا ، فقد يكونوا في ريبه عن امرهم .

If you will take tactless remarks it

is hardly surprising that people avoid you.

Take the knife away from the baby.

Take the knife away from the baby.

(That does not alter the fact that the large majority mainly of surviving jews in the world is of Eastern European - and thus perhaps mainly of Khazar origin. This would mean that their ancestors came not from the Jordan but from Volga, and not from Canaan but from the Caucasus).

« ذلك لا يغير حقيقة أن الأغلبية العظمى من يهود اليوم في

العالم الذين يسكنون شرق أوروبا هم من أصل خزري . هذا يعني

بان سلفهم ليس من حوض نهر الاردن (فلسطين) وانما من

حوض نهر الفولغا ، كما وانهم ليسوا من كنعان (فلسطين) وانما

من القوقاز . »

## أهل الماسونية

تسميتها :

تشير جميع المصادر والمراجع المتوفرة الى كلمة (Free Masonry)

اسم مركب من لفظتين او كلمتين. فالكلمة الاولى (Free) فري ،

معناها حر أو صادق. والكلمة الثانية (Masonry) ماسونية

معناها البناء أو الباني. يراد من وراء ذلك إيضاح السامع أو

القارئ بأن الماسونيين بناء صادقون أو بناء أحرار. لذلك

يطلق عليها اسم (الماسونية الحرة) كما يطلق على مكان اجتماعهم لممارسة

لحقوقهم ورسم مخططاتهم السرية اسم (المحفل) او (المهيكل) ، الذي

يتمل وحدة التنظيم الأساسية المغلقة للجمعيات الماسونية. وأما بناء

محفلهم فتسمى بـ (البناء الحرة) كون الداخل فيها كما يدعون سيساهم

في تشييدها أي سيساهم في عمل محفل جمعيتهم الماسونية من أجل تحقيق

اهدافها في زرع وتأسيس الهيئة الاجتماعية لجميع الشعوب ومناخنة

القوميات اضافة الى دعوتها للابلية والاحاد ومعادية للديانة المسيحية والاسلامية

What is your name?

200

What is your name?

/ ' wɒt s jɔ: ' neɪ m /

Good morning.

/ ' gʊd ' mɔ: nɪ ŋ /

/ ' gʊb ' mɔ: nɪ ŋ /

What is your name?

/ ' wɒt s jɔ: ' neɪ m /

Good morning

← المؤلف : محمد موسى البربراني

المصدر : النشاط الصهيوني الماسوني في الوطن العربي / ص ٤٦